MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03496 2126

Twelve Manx folk songs

M
1738
T9
1928
Set. 1
c. 1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034962126

To Arnold R. Walker
from
Arnold Foster

TWELVE MANX FOLK SONGS

with

(Manx, Gaelic and English Words)

Translated by

MONA DOUGLAS

Arranged with Pianoforte accompaniment

by

ARNOLD FOSTER

Copyright.

Price 2/6 net cash.

London,
STAINER & BELL, LTD
58 Berners Street,
W.1.

001400916078

University of Toronto

Presented to the

Edward Johnson Music Library

by

Dr. Arnold M. Walter

TWELVE MANX FOLK SONGS

with

(Manx, Gaelic and English Words)

Translated by

MONA DOUGLAS

Arranged with Pianoforte accompaniment

by

ARNOLD FOSTER

Copyright.

Price 2/6 net cash.

London,
STAINER & BELL, LTD
58 Berners Street,
W.1.

UNIVERSITY OF TORONTO
40,304
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

Index

No	ENGLISH	MANX	Page
1.	The Sea Invocation ...	*Geay jeh'n aer*	2
2.	Love of my heart	*Graih my Chree*	4
3.	Red Top-knots	*Tappagyn Jiargey* ...	7
4.	Sweet Water in the Common	*Ushtey Millish 'sy Garee*	10
5.	The Sheep under the Snow	*Ny Kirree fo Niaghty* ...	13
6.	Courting Song	*Arrane Sooree*	16
7.	Brown Berrey	*Berrey Dhone*	19
8.	Spinning Wheel Song ...	*Arrane Queeyl-Nieuee* ...	22
9.	My Little Brown Girl ...	*My Caillin veg Dhone* ...	24
10.	Three Poor Fishermen ...	*Three Eeasteyryn Boghtey*	26
11.	Among the Fiddlers ...	*Marish ny Fiddleryn* ...	29
12.	Good Night Song	*Arrane Oie-Vie*	32

M
1738
T9
1928
Set 1

Nos 1. 2 & 6 are also arranged for S. A. T. B. Chorus. Other numbers in the press

PREFACE

When the Manx songs were first collected by our pioneer folksong enthusiasts, to whom all honour and praise are due for their timely and excellent work, the songs of the people were generally regarded as rude and barbaric; of considerable interest to the antiquarian but of little use to the musician. Since then musical opinion has changed, and we have today a large and growing school of British composers who are not afraid to use these songs exactly as they have been sung traditionally for generations by the folk themselves, altering and adapting their technique to fit old modes and unorthodox rhythms.

In this spirit Mr. Foster and I have attacked the Manx songs here presented. He has chosen and arranged the airs— most of them from A.W. Moore's *Manx Ballads and Music*, in which connection we are greatly indebted to Mrs. G. F. Clucas for her kind permission to make use of any of the songs contained in that volume.

My own part has been the translation of the Manx folk-words into English. These words have been neglected by previous arrangers of Manx airs, and a strong impression exists that they are of little or no value. I differ from this view. I feel strongly that they are valuable in themselves and fit the airs better than any more sophisticated modern poems could do. It is true that several sets of words are sometimes recorded as having been sung to one air; but in such cases I have tried to choose the best words available. I have also, in some cases, found it desirable to select the best verses from songs which had too many for all to be printed. Most of the words used are taken from Moore's collection, and I have translated them as literally as possible and at the same time tried to keep the rhythm of the original Manx- not always successfully, I fear.

This little volume doubtless has faults, like its predecessors; but it is a sincere attempt to present a few of the Manx songs— words and airs— as they really have been sung traditionally, while giving them an adequate setting for the use of modern singers.

Mona Douglas.

Accompaniments for String Orchestra
The accompaniments to each number in this volume of Manx Folk Songs have been arranged for String Orchestra, Score and Parts may be hired from the publishers.

I
THE SEA INVOCATION
GEAY JEH'N AER

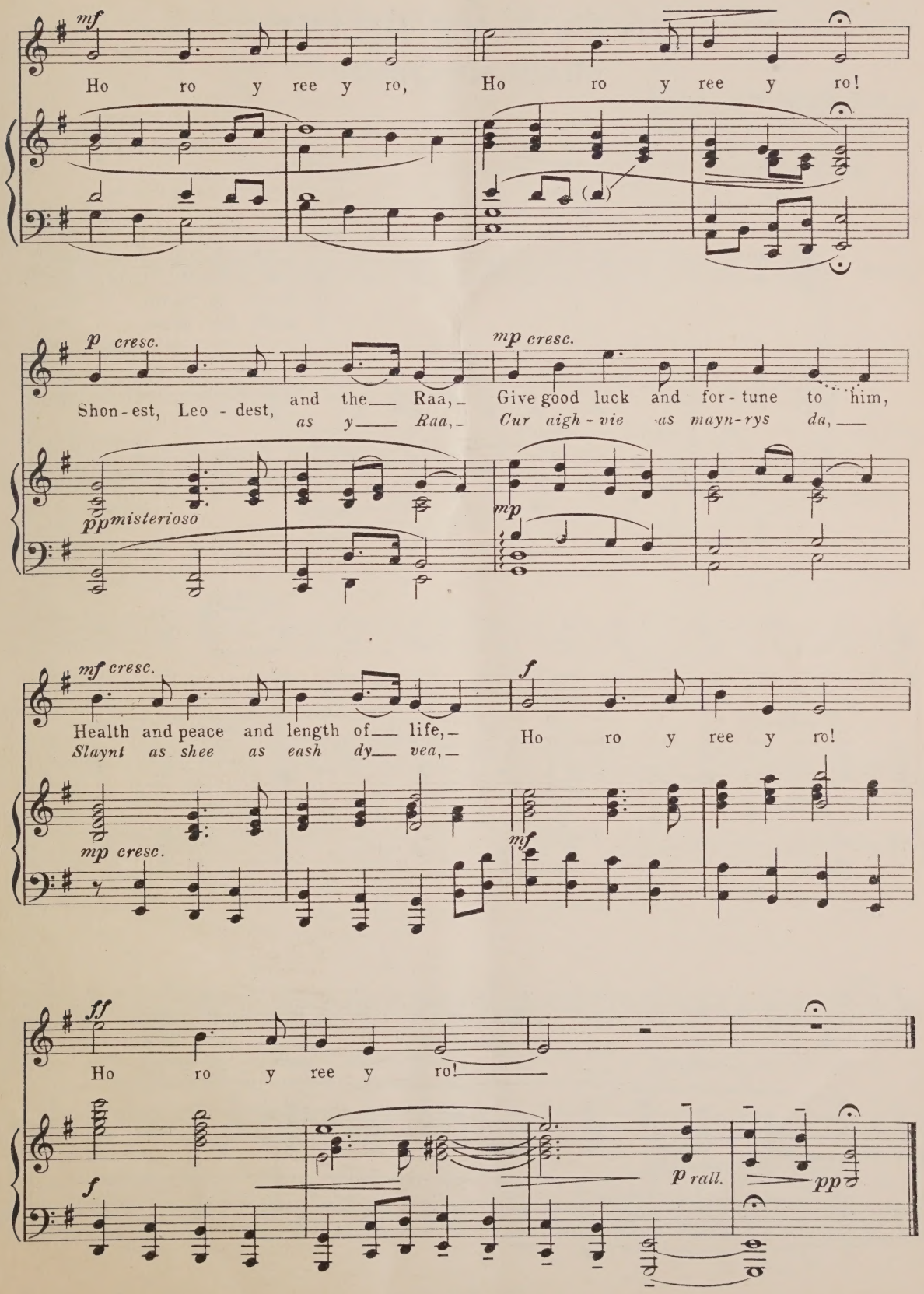
The singer who gave me this song said it was "a girl's good wish for her lover on the sea, and the girls would be singing it when the boats would be away at the fishing."
She knew nothing of the meaning of the three names invoked, but Miss A. G. Gilchrist suggests that "Shonest" may be a version of "Shony," a sea deity known in the Hebrides. The names are pronounced "Show-ness," "Loudth-ess" and "Ray" respectively, and the refrain as "Ho ro a-ree a-ro."

M.D.

Collected, and the English version of the Manx traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Copyright, 1928, by Stainer & Bell Ltd., 58, Berners Street, London. W.1.


mf
Ho ro y ree y ro, Ho ro y ree y ro!
p cresc.
Shon-est, Leo-dest, and the Raa,
as y Raa,
mp cresc.
Give good luck and for-tune to him,
Cur aigh-vie as mayn-rys da,
pp misterioso
mp
mf cresc.
Health and peace and length of life,
Slaynt as shee as eash dy vea,
f
Ho ro y ree y ro!
mp cresc.
mf
ff
Ho ro y ree y ro!
f
p rall.
pp

II

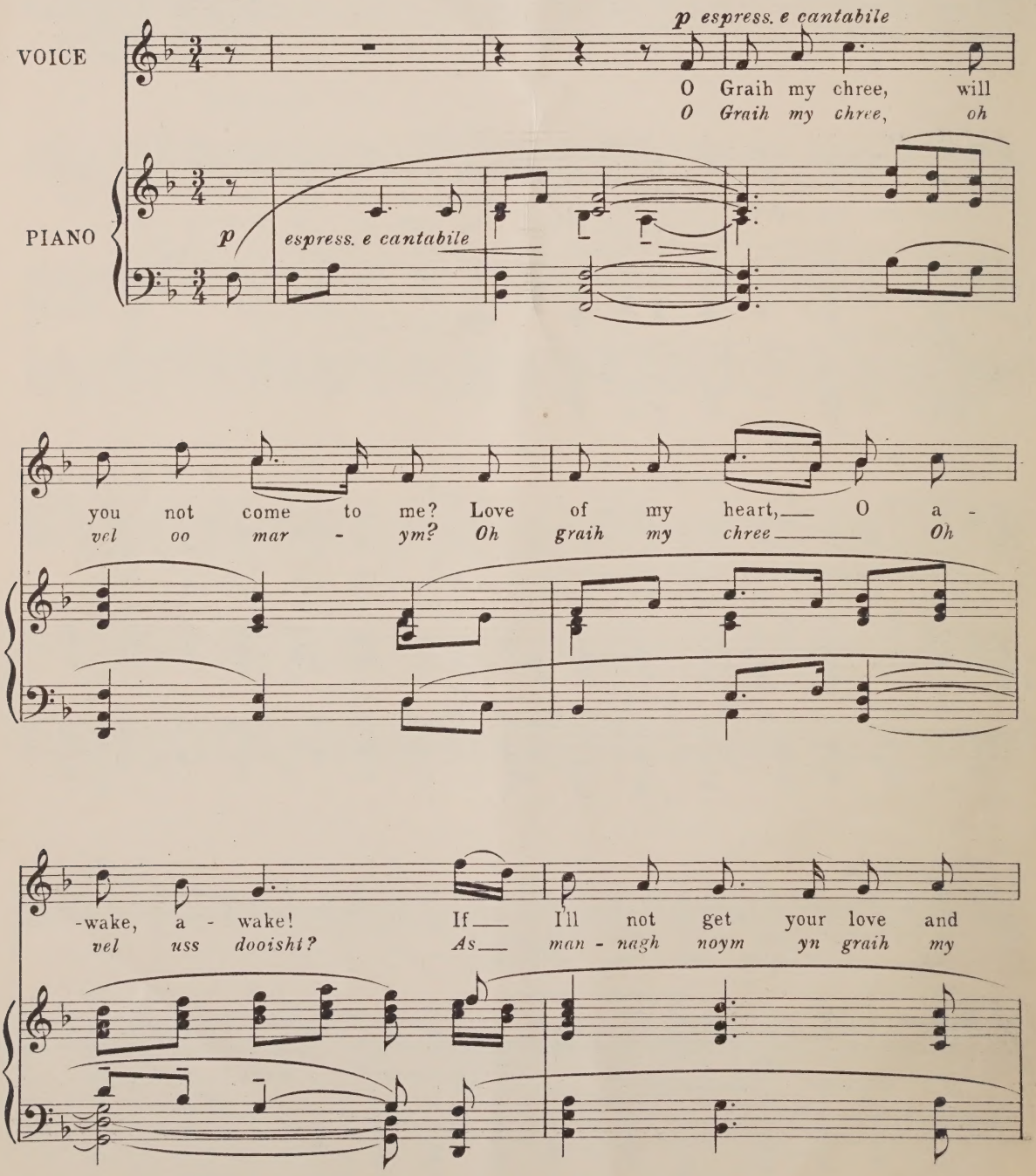
LOVE OF MY HEART

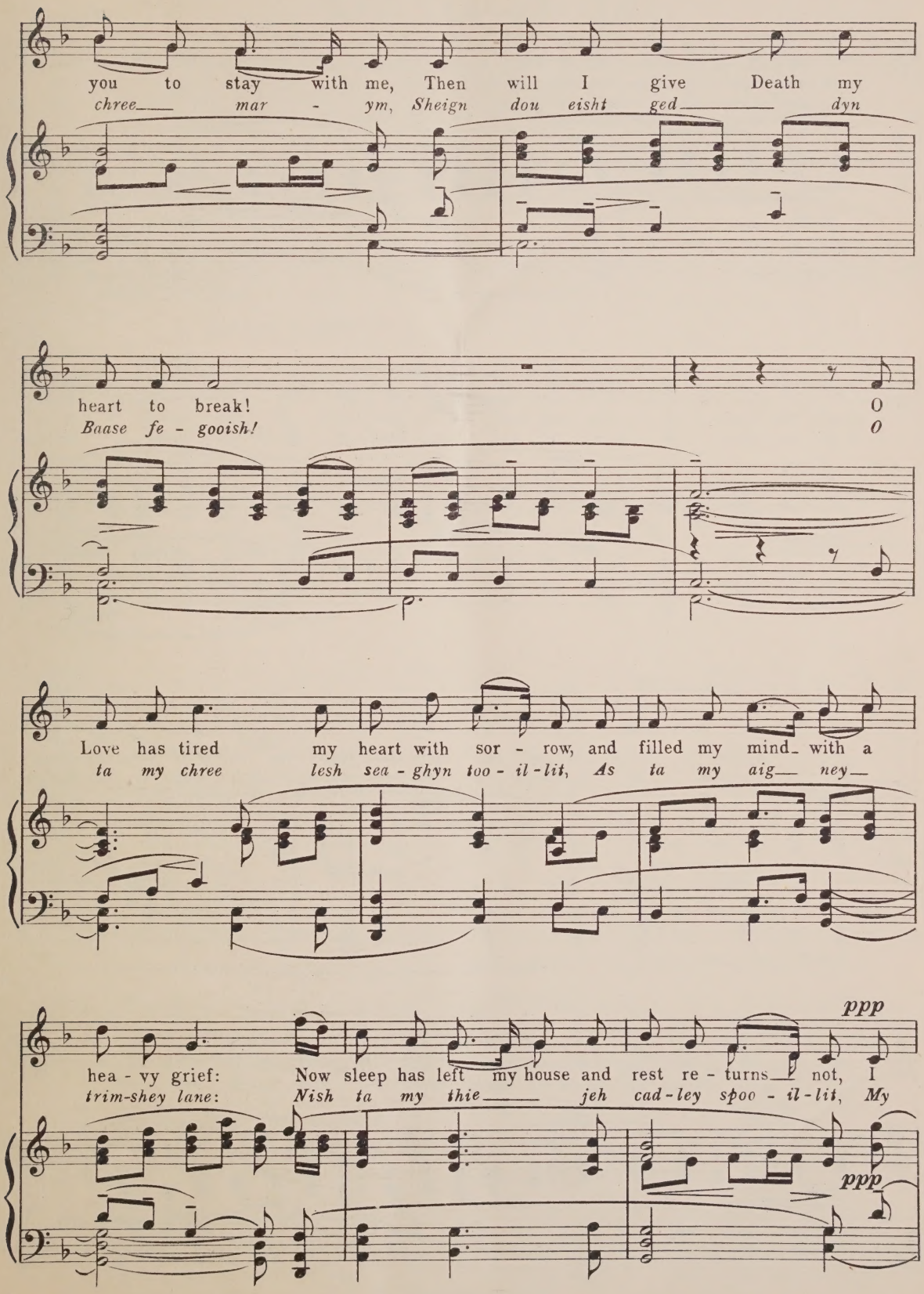
GRAIH MY CHREE

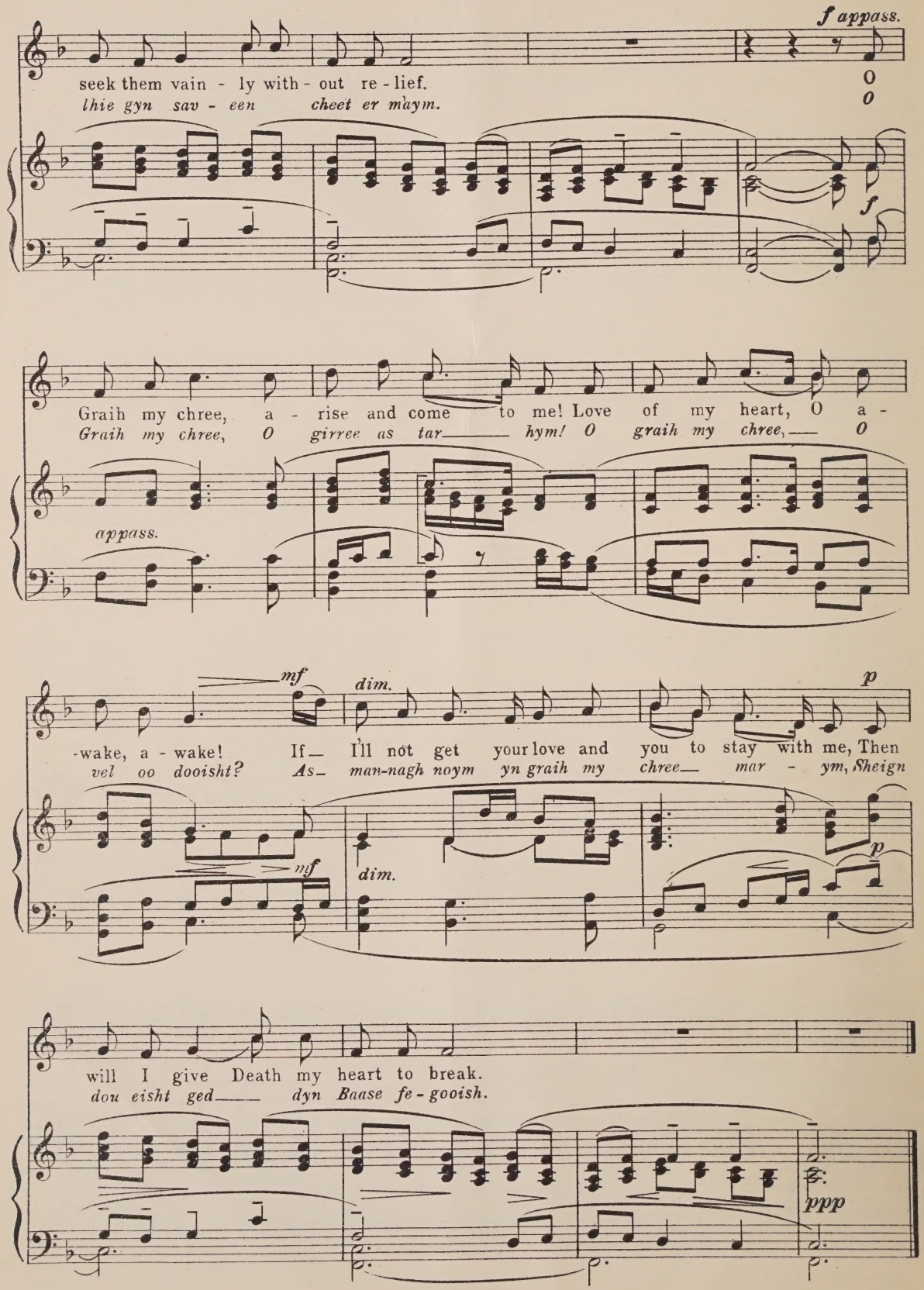
Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of the Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Larghetto


VOICE
PIANO
p espress. e cantabile
O Graih my chree, will
O Graih my chree, oh
p espress. e cantabile
you not come to me? Love of my heart, O a -
vel oo mar - ym? Oh graih my chree Oh
-wake, a - wake! If I'll not get your love and
vel uss dooisht? As man - nagh noym yn graih my


you to stay with me, Then will I give Death my
chree mar - ym, Sheign dou eisht ged dyn
heart to break!
Baase fe - gooish!
O
O
Love has tired my heart with sor - row, and filled my mind with a
ta my chree lesh sea - ghyn too - il - lit, As ta my aig ney
ppp
hea - vy grief:
trim-shey lane:
Now sleep has left my house and rest re - turns not, I
Nish ta my thie jeh cad - ley spoo - il - lit, My
ppp


f appass.
seek them vain - ly with - out re - lief.
lhie gyn sav - een cheet er maym.
O
O
f
Graih my chree, a - rise and come to me! Love of my heart, O a -
Graih my chree, O girree as tar hym! O graih my chree, O
appass.
mf
dim.
p
-wake, a - wake! If I'll not get your love and you to stay with me, Then
vel oo dooisht? As man-nagh noym yn graih my chree mar - ym, Sheign
mf
dim.
p
will I give Death my heart to break.
dou eisht ged dyn Baase fe - gooish.
ppp

III

RED TOP-KNOTS

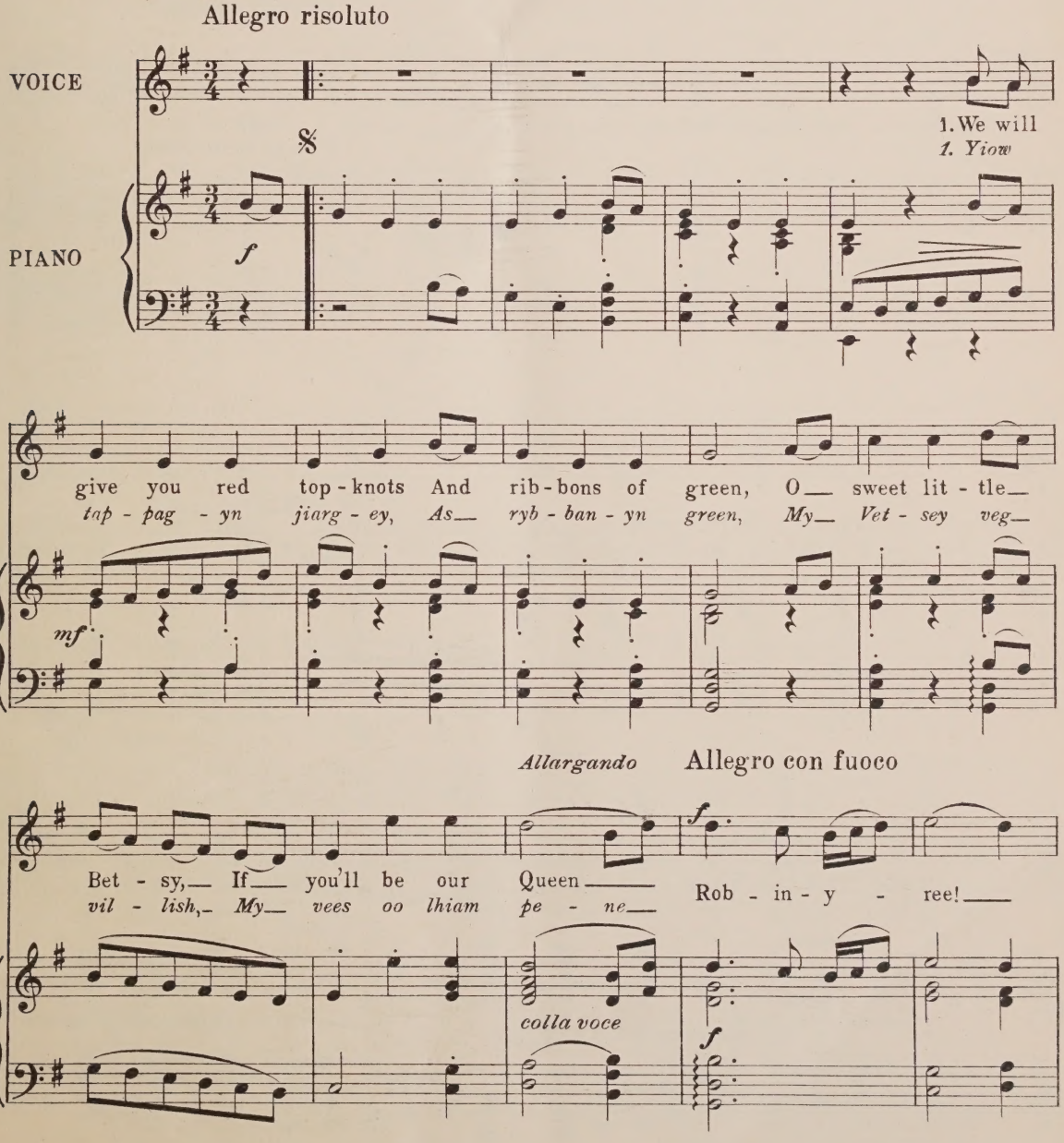
TAPPAGYN JIARGEY

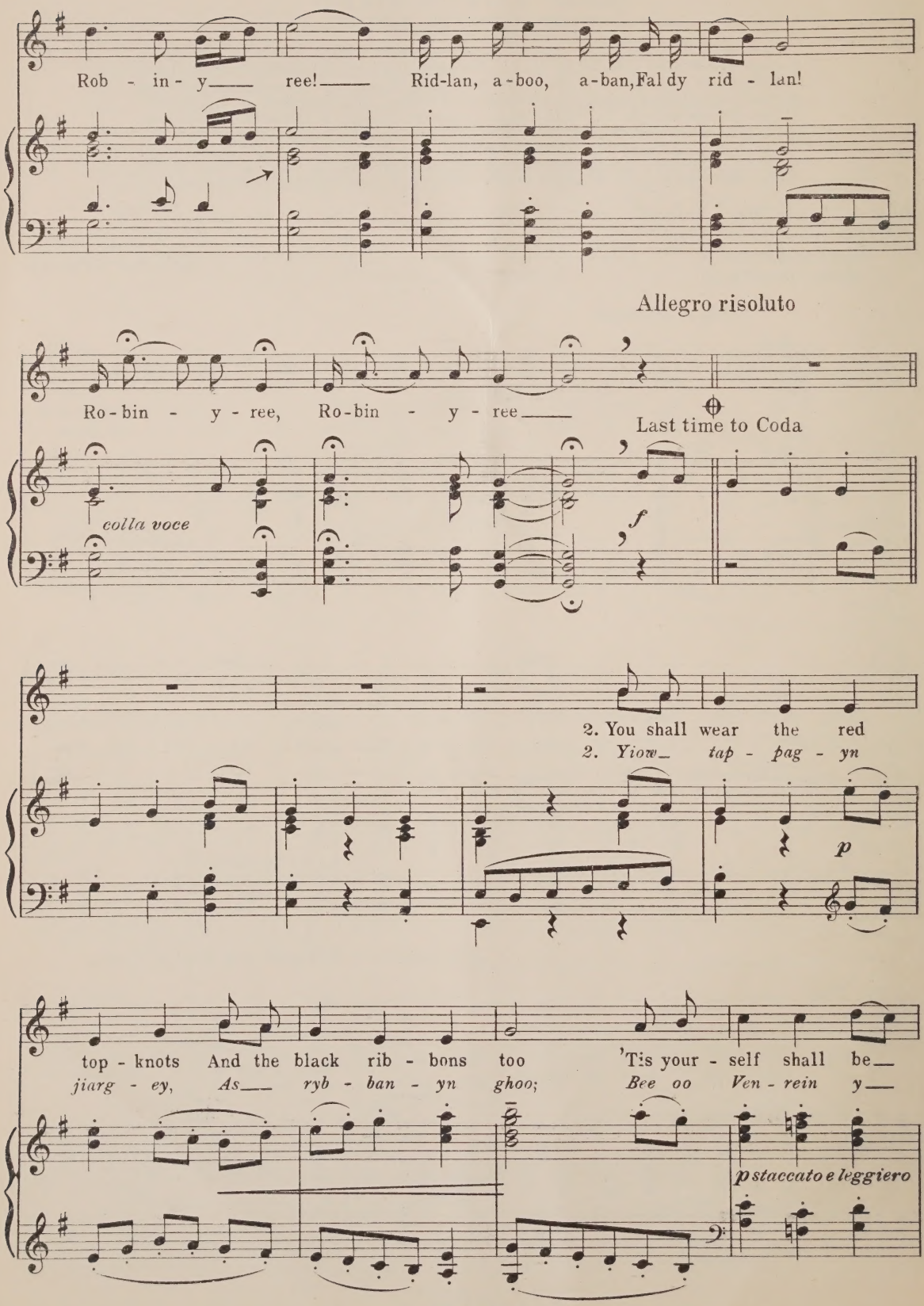
This song is connected with the old Manx May-Day custom of a mock battle between Summer and Winter, in which the Queen of Summer and her followers drive off the Queen of Winter and her forces and are hailed as victors. The Summer Queen's head-dress was decked with coloured ribbons, to which the title refers. This custom is no longer celebrated traditionally in the island, but the song is still fairly well known. The refrain has a peculiar and characteristic rhythm, and early collectors seem to have found difficulty in getting the exact note-value down on paper. In the version used here the actual notes are identical with Moore's version in "Manx Ballads," but the time has been noted direct from folk singers (children at Ballaglass), and varies a little from Moore's notation.

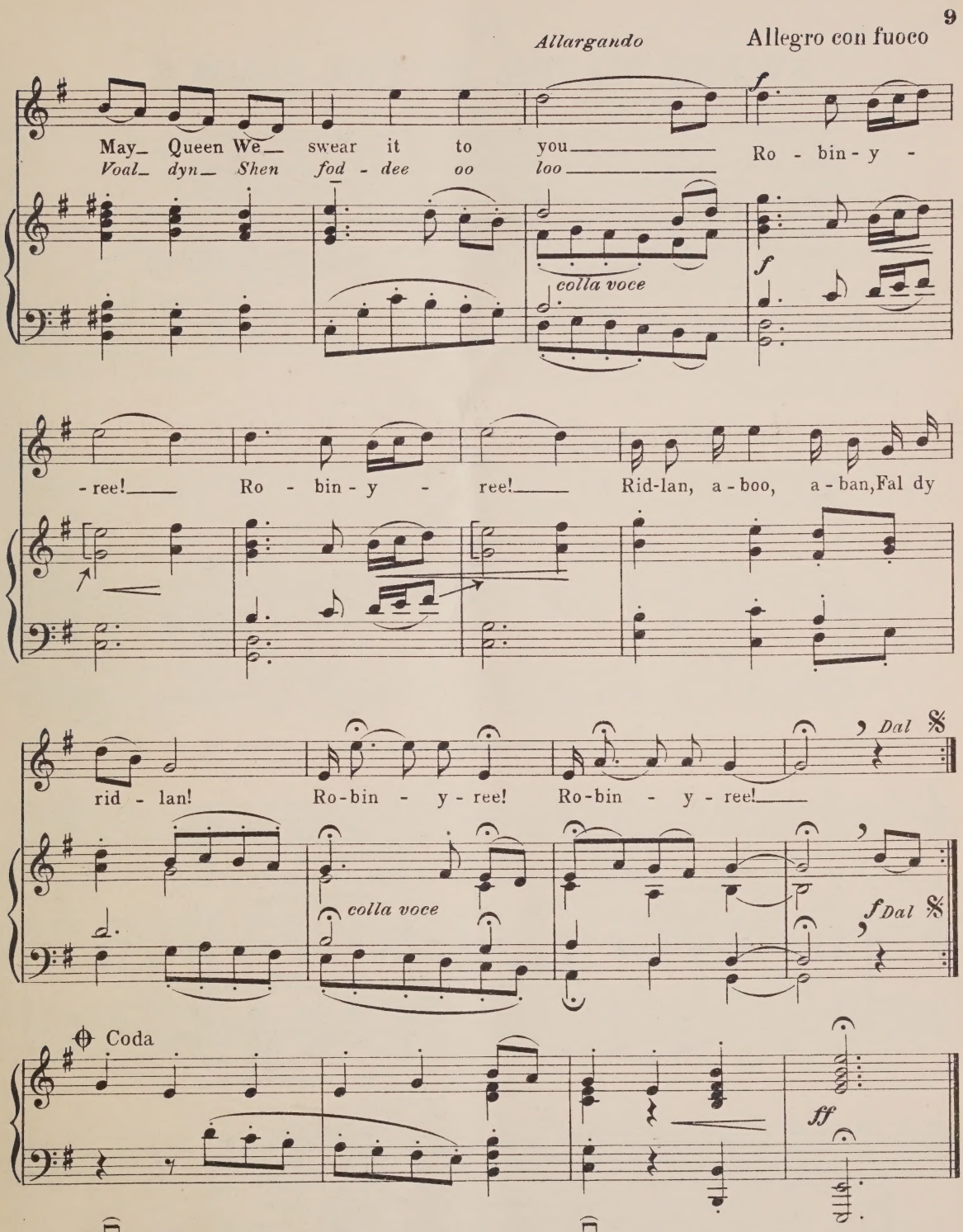
M. D.

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of the Manx traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER




Rob - in - y___ ree!___ Rid-lan, a-boo, a-ban, Fal dy rid - lan!
Allegro risoluto
Ro-bin - y - ree, Ro-bin - y - ree___
Last time to Coda
colla voce
f
2. You shall wear the red
2. Yiow_ tap - pag - yn
p
top - knots And the black rib - bons too 'Tis your - self shall be___
jiarg - ey, As___ ryb - ban - yn ghoo; Bee oo Ven - rein y___
p staccato e leggiero


Allargando
Allegro con fuoco
May_ Queen We_ swear it to you_____ Ro - bin - y -
Voal_ dyn_ Shen fod - dee oo loo_____
f
colla voce
f
- ree!_____ Ro - bin - y - ree!_____ Rid-lan, a - boo, a - ban, Fal dy
rid - lan! Ro-bin - y - ree! Ro-bin - y - ree!_____
Dal
colla voce
f Dal
Coda
ff

3. But | oh! Betsy | darling,
You our | heart-break will | be-
For they | say you are | courting
With | Robin-y | ree!
Robin-y-ree! Robin-y-ree!
Ridlan aboo, aban, fal dy ridlan!
Robin-y-ree! Robin-y-ree!

3. O! | Vetsey veg | villish,
Nee oo | brishey my | chree;
T'ad | graa d'el oo | toorit
Lesh | Robin-y | ree!
Robin-y-ree! Robin-y-ree!
Ridlan aboo, aban, fal dy ridlan!
Robin-y-ree! Robin-y-ree!

IV

SWEET WATER IN THE COMMON

USHTEY MILLISH 'SY GAREE

Disputes over boundaries and water-courses were at one time so common in the island that it was the practice to summon a special "Long Jury" to decide them, composed of three men from each of the parishes in the division of the island (north or south) where the dispute took place, and this song celebrates such a dispute. A new water-course required by the chief mill at Greeba evidently drained water which could ill be spared from the land of the hill-folk near. The matter was referred to the Long Jury, who, probably bribed by the mill-owner, allowed the water-course to be proceeded with. The song does not give details, but apparently the hill-folk took the law into their own hands - and the water continued to flow in its natural direction! As the Long Jury was abolished in 1777, the song probably dates from about that year or earlier.

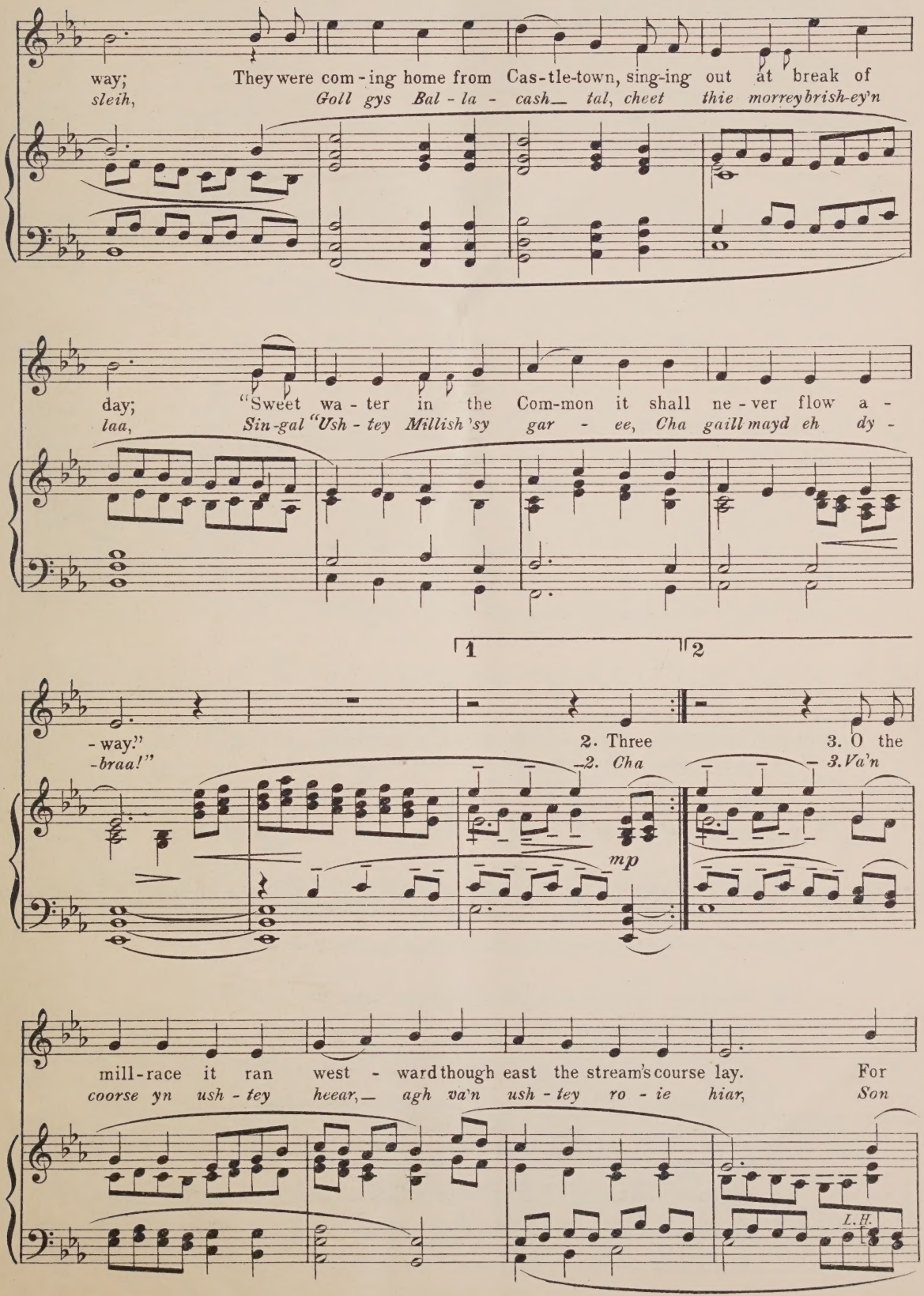
M. D.

Air from Moore's "Manx Ballads"
English translation of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Allegretto cantabile

VOICE
PIANO
1. Old
1. Va
mf espressivo
mp
Will-iam of the Close was there and Quil-liam of Glen Meay,
Ill - iam - y - Close ayns shen, as Quil - liam Glione Meay, Shooyl
cantabile
L.H.
Walk - ing up-on the high - roads and scar - ing folk a -
ayns ny raad - jyn moo - ar - ey, gagglagh ooil - ley ny


way; They were com - ing home from Cas-tle-town, sing-ing out at break of
sleih, Goll gys Bal - la - cash_ tal, cheet thie morreybrish-ey'n
day; "Sweet wa - ter in the Com-mon it shall ne - ver flow a -
laa, Sin-gal "Ush - tey Millish 'sy gar - ee, Cha gaill mayd eh dy -
1
2
- way."
-braa!"
2. Three
-2. Cha
3. O the
-3. Va'n
mp
mill-race it ran west - ward though east the stream's course lay. For
coorse yn ush - tey heear,_ agh va'n ush - tey ro - ie hiar, Son
L.H.

wa-ter is sil-ver and gold to us, and here must the wa - ter stay; So
va shen ooil - ley kyn - dagh jeh ar - gid as jeh airh; Ny
still our cows and hor - ses drink their fill and still we say: "Sweet
cab - bil ain va giu__ jeh, as ny oll - agh tra v'ad paa, As_
rall.
wa - ter in the Com - mon it shall ne - ver flow a - way.
ush - tey millish 'sy gar - ee, cha gaill mayd eh dy - braa!
rall.

2. Three|men from every|parish on the|great Long Jury|were,
Seeking a Greeba|water-course to|be the chief mill's|share;
And|half went out on|either hand, that their|findings might be|fair,
But|still they ran a|water-course that|had no business|there!

2. *Cha|row ayns yn Ving|Liauyr agh three|deiney ass dagh|skeerey,*
Dy|shirrey magh coorse|ushtey son|ard-mwyllin|Greebey;
Paayrt jeu er yn|laue yesh, as|paayrt er yn laue|chiare-
Agh|roie ad coorse yn|ushtey ayns|boayl nagh row|cair.

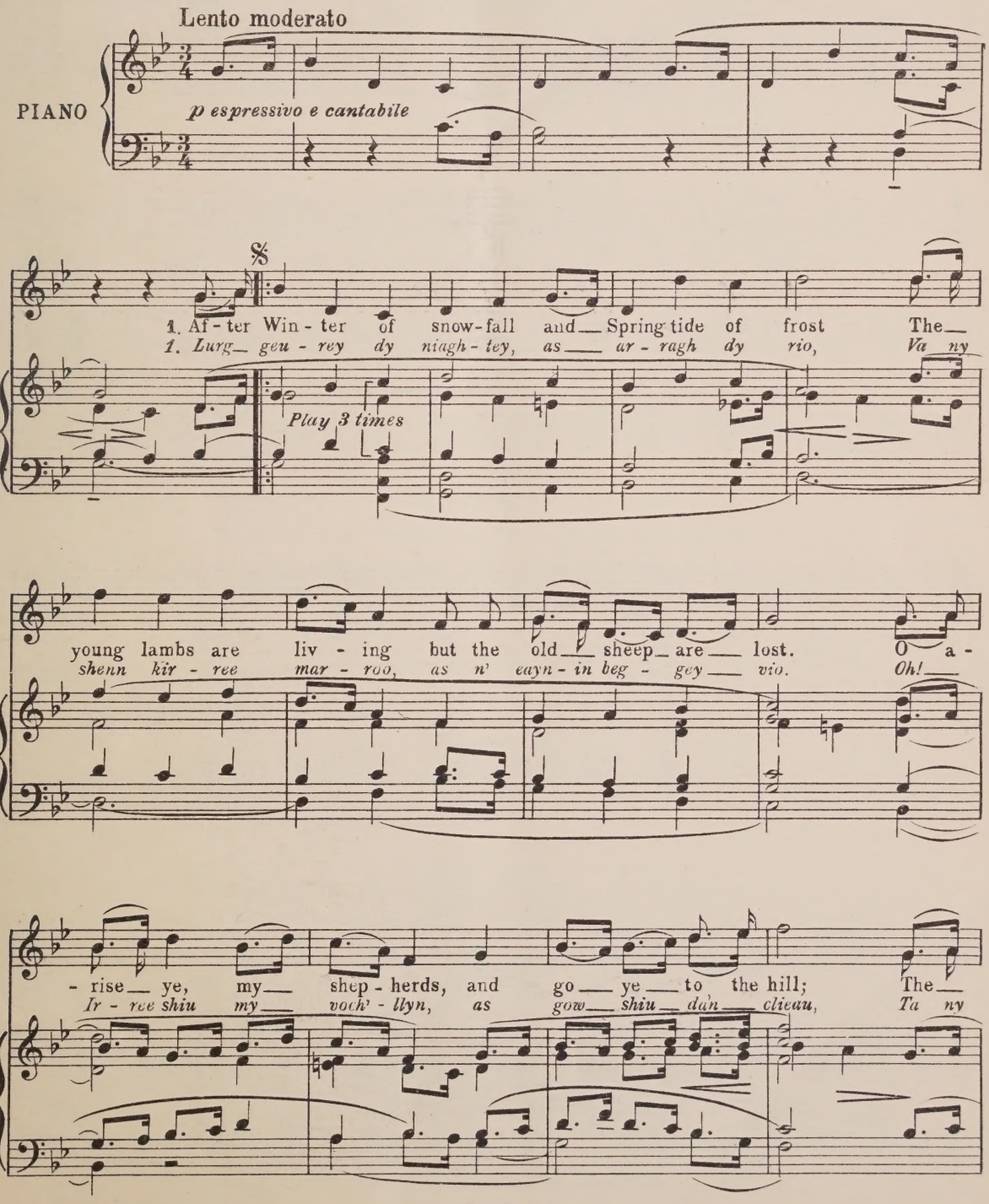
V

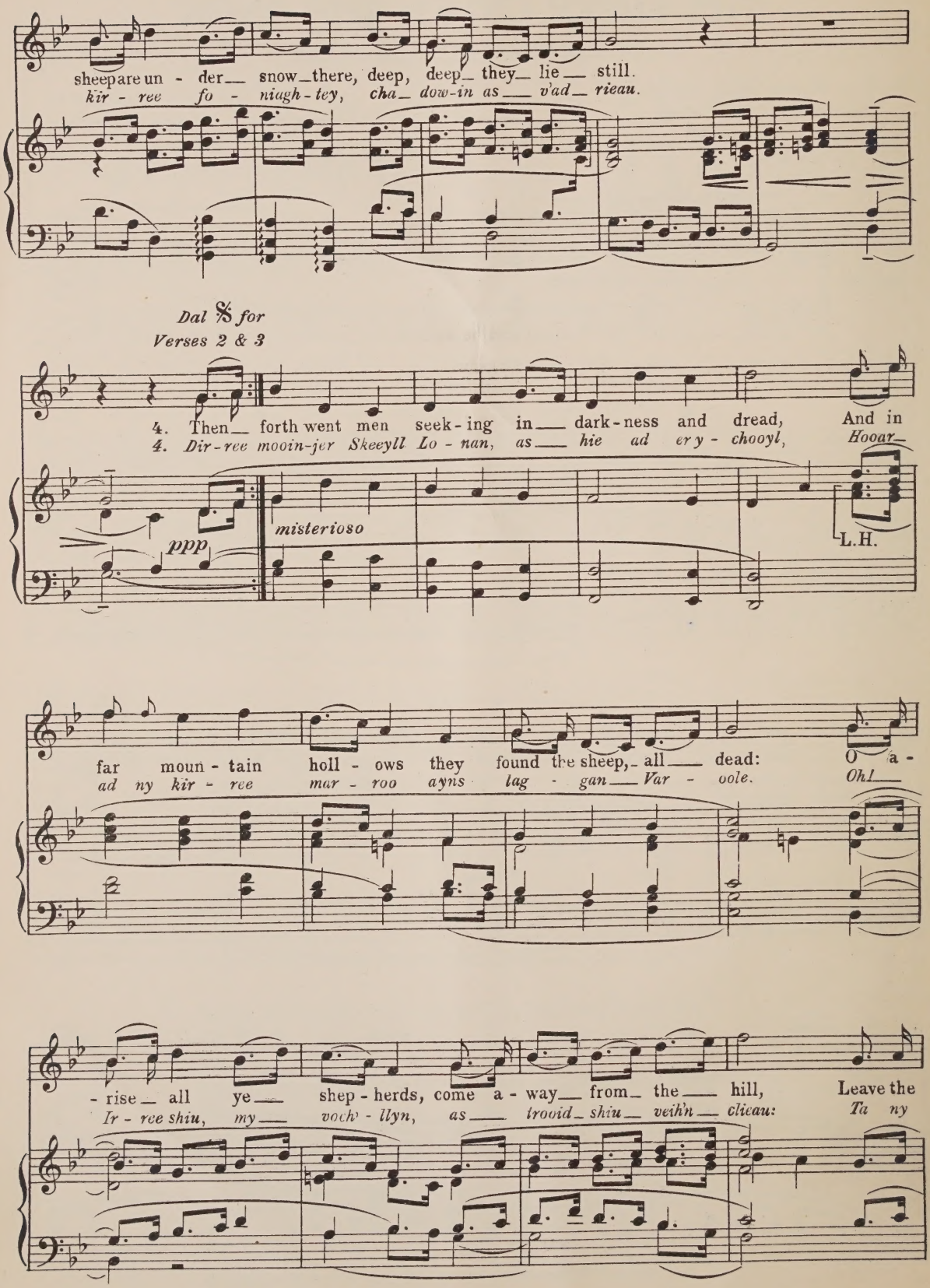
THE SHEEP UNDER THE SNOW

NY KIRREE FO NIAGHTEY

Air from Moore's "Manx Ballads"
English translation of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Lento moderato
PIANO
p espressivo e cantabile
1. After Winter of snow-fall and Spring tide of frost The
1. Lurg geu - rey dy niagh - tey, as ar - ragh dy rio, Va ny
Play 3 times
young lambs are liv - ing but the old sheep are lost. O a -
shenn kir - ree mar - roo, as n' eayn - in beg - gey vio. Oh!
- rise ye, my shep - herds, and go ye to the hill; The
Ir - ree shiu my voch' - llyn, as gow shiu dan clieau, Ta ny


sheep are un - der snow there, deep, deep they lie still.
kir - ree fo - niagh - tey, cha dow-in as v'ad rieau.
Dal 𝄋 for
Verses 2 & 3
4. Then forth went men seek - ing in dark - ness and dread, And in
4. Dir - ree mooin-jer Skeeyll Lo - nan, as hie ad ery - chooyl, Hooar
ppp
misterioso
L.H.
far moun - tain holl - ows they found the sheep, - all dead: O a -
ad ny kir - ree mar - roo ayns lag - gan Var - oole. Oh!
- rise all ye shep - herds, come a - way from the hill, Leave the
Ir - ree shiu, my voch' - llyn, as trooid shiu veih'n clieau: Ta ny

2. Said | old Nicholas | Raby, and | he sick at | home:
"On my | sheep seven | blessings, wher‡ever they | roam-
O a‡rise ye, my | shepherds, and | go ye to the | hill.
For the | sheep are under | snow there, and the | drifts mounting | still.

3. I have | sheep at the | Lhargan and | goats on Clieau | Rea,
And in | high Coon-y‡Chistey wild | sheep go as‡tray;
O a‡rise ye, my | shepherds, and | go ye to the | hill;
The | sheep are under | snow there, deep as | ever they lie | still.

4. Then | forth went men | seeking in | darkness and | dread,
And in | far mountain | hollows they | found the sheep, all | dead:
O a‡rise all ye | shepherds, come a‡way from the | hill-
Leave the | sheep under the | snow there, for | deep they lie | still.

2. *Shoh dooyrt | Nicholas | Raby, goll | seose er y | lout:*
"Dy | row my shiaght | vannaght er my | ghaa housane | muilt."
Oh! | Irree shiu, my | voch'llyn, as | gow shiu da'n | clieau:
Ta ny kirree fo | naightey cha | dowin as | v'ad rieau.

3. *Kirree | t'ayms ayns y | Laggan, kirree‡goayr 'sy Chlieau‡rea,*
Kirree | keoi Coon-y‡Chistey, nagh | jig dy bragh | veih;
Oh! | Irree shiu, my | voch'llyn, as | gow shiu da'n | clieau:
Ta ny | kirree fo | naightey cha | dowin as v'ad | rieau.

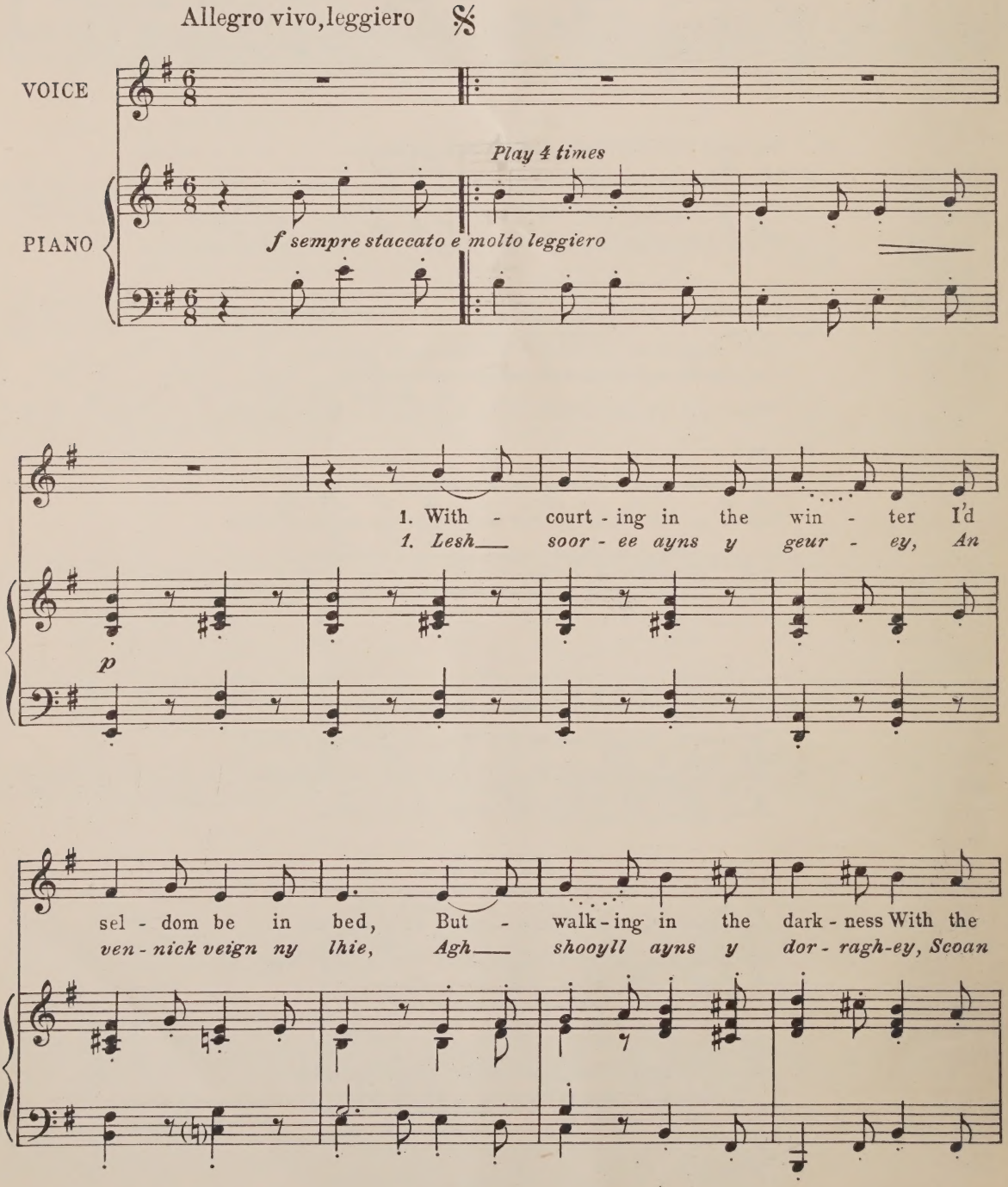
4. *Dirree | mooinjer Skeeyll | Lonan, as | hie ad er-y‡chooyl;*
Hooar | ad ny kirree | marroo ayns | laggan Var‡oole:
Oh! | Irree shiu, my | voch'llyn, as | trooid shiu veih'n | clieau:
Ta ny | kirree fo | naightey cha | dowin as v'ad | rieau.

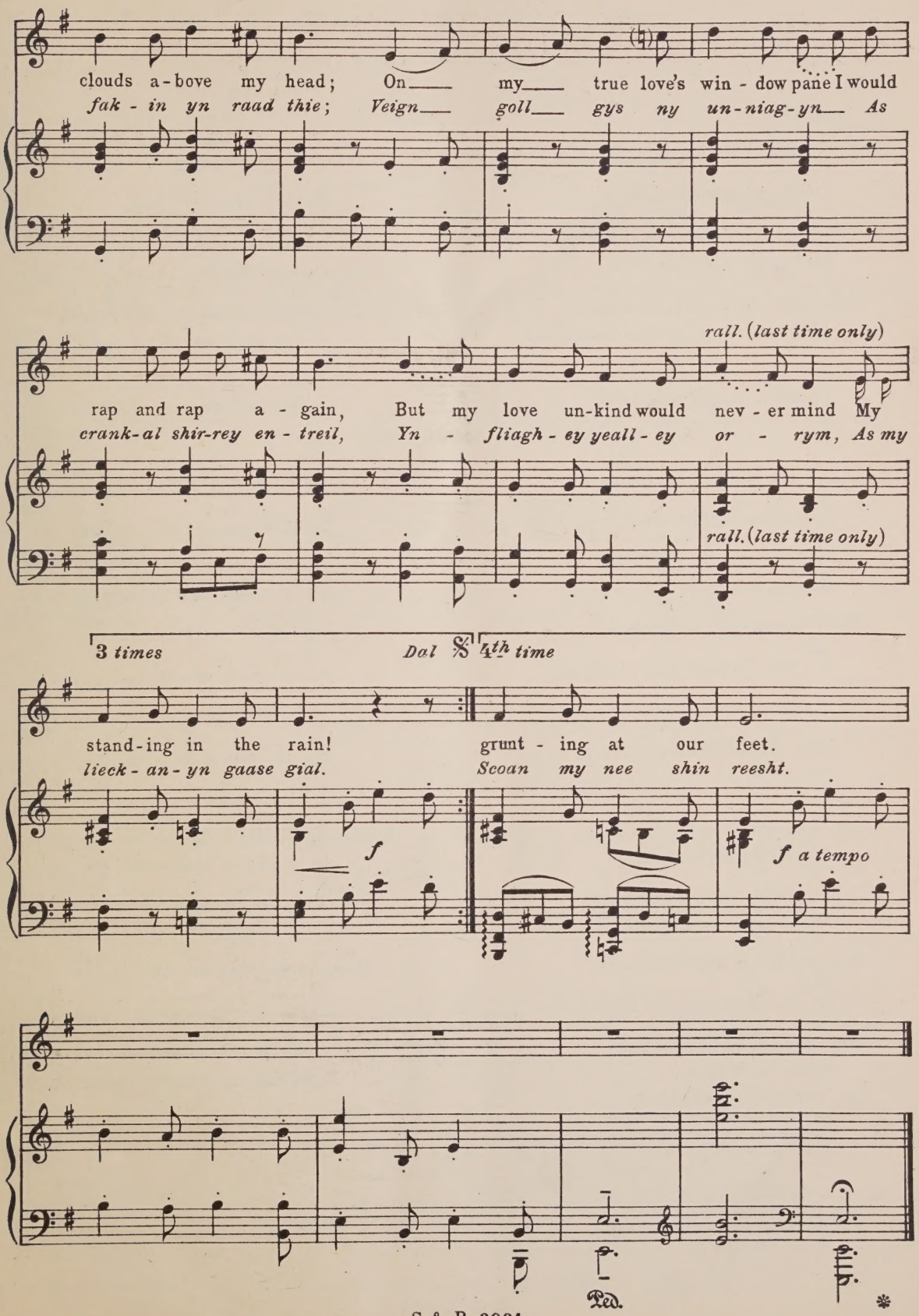
Verse III Pronunciation: Clieau Rea = Clew Ray. Coon-y-Chistey = Kun-a-Khist-ya.

VI
COURTING SONG
ARRANE SOOREE

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS.

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Allegro vivo, leggiero
VOICE
PIANO
Play 4 times
f sempre staccato e molto leggiero
1. With - court - ing in the win - ter I'd
1. Lesh___ soor - ee ayns y geur - ey, An
p
sel - dom be in bed, But - walk - ing in the dark - ness With the
ven - nick veign ny lhie, Agh___ shooyll ayns y dor - ragh-ey, Scoan


clouds a - bove my head; On my true love's win - dow pane I would
fak - in yn raad thie; Veign goll gys ny un - niag - yn As
rall. (last time only)
rap and rap a - gain, But my love un-kind would nev - er mind My
crank - al shir-rey en - treil, Yn - fliagh - ey yeall - ey or - rym, As my
rall. (last time only)
3 times
Dal 𝄋 4th time
stand - ing in the rain! grunt - ing at our feet.
lieck - an - yn gaase gial. Scoan my nee shin reesht.
f
f a tempo
Ped.
*

2. Long | hours have I spent | shivering
Out-| side in wet and | mire,
Longing | sore to join my | darling
Be-| side her kitchen | fire;
But | when she came | out at last
With her | shy grey eyes down-| cast,
Oh, the | long wet night and | my cold plight
Were | all forgot and | past.

3. Once I | asked if I might | enter,
"A-| las" she said, "Not | so
For my | Father and my | Mother
Of your | visits do not | know;
And I | think you'd better | run
Ere your | troubles have be-| gun,
For my | Father would much | rather
Have me | wed a farmer's | son."

4. But | soon her scruples | vanished,
Re-| solving in a | smile;
Then to-| gether in the | cow-house
We | lingered for a | while,
And our | hearts to-gether | beat
To a | mellow tune and | sweet,
While the | sweet breathed cows
In | two dark rows,
Lay | grunting at our | feet.

2. *O | shimmey oie liauyr | geaurey,*
Ta | mee rieau er | ceau,
Ny | hassoo ec ny | unniagyn |
Derrey veign er | creau;
My | cassyn neesht veagh | fluigh,
As | draggit lane dy | laagh;
Cha | leah yinnyn yar-| rood eh,
Dy | vakin's ben aeg | bwaagh.

3. *Dooyrt | mee: My ghraih, my | gherjagh,*
Nish | lhiggys oo mee | stiagh,
Cha | teen's cur diu un | oor jeh
My | heshagh millish | noght
As fow | royd voish yn | unniag,
Fow | royd ta mee dy | ghraa,
Ny my | yishag as my | vummig,
Bee ad | deiyrt erriu dy | braa.

4. *Hug ee | eisht yn filleag | urree,*
As | haink ee sheese my | whaail;
Lesh | phaagaghyn cha | graihagh,
Myr | shoh ren shin meei-| teil,
Va ny | creeaghyn ain cha | kenjal
Lesh yn | gerjaghey ain | neesht,
Nagh | geayll shin rieau lheid | ched-din,
As | scoan my nee shin | reesht.

VII

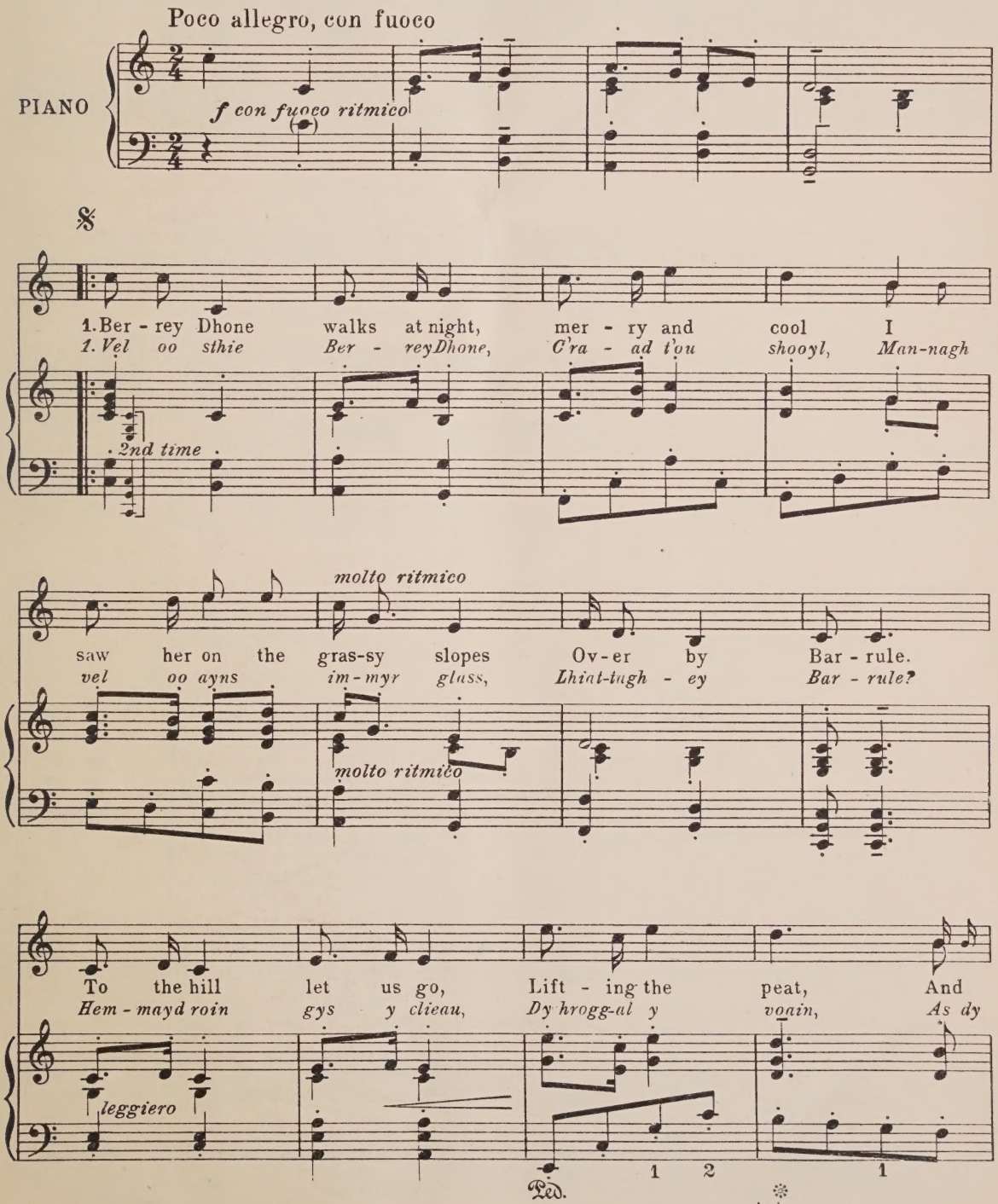
BROWN BERREY

BERREY DHONE

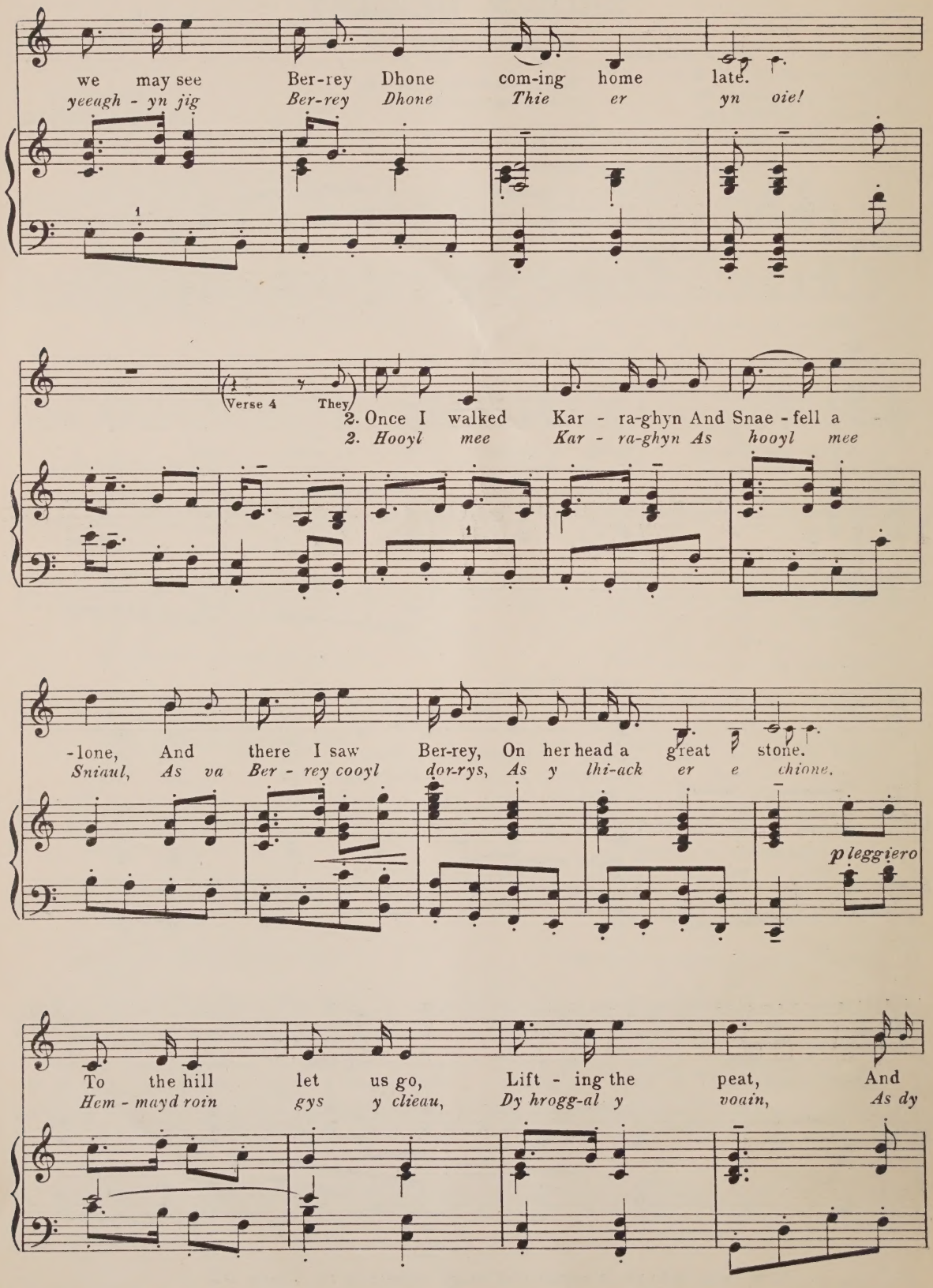
Air from Moore's "Manx Ballads"
English translation of Manx traditional words by
MONA DOUGLAS

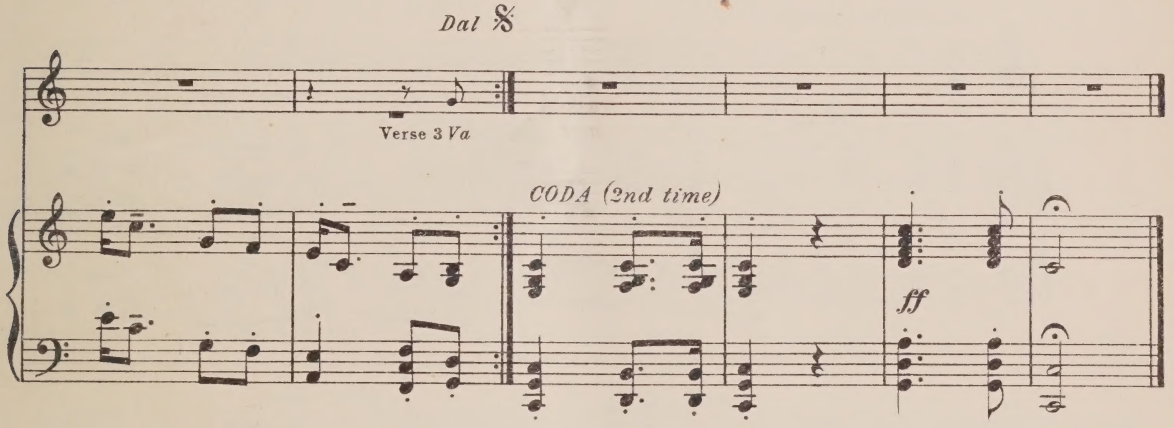
Berrey Dhone was the name of a famous witch

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Poco allegro, con fuoco
PIANO
f con fuoco ritmico
1. Ber - rey Dhone walks at night, mer - ry and cool I
1. Vel oo sthie Ber - reyDhone, C'ra - ad t'ou shooyl, Man-nagh
2nd time
molto ritmico
saw her on the gras-sy slopes Ov-er by Bar - rule.
vel oo ayns im-myr glass, Lhiat-tagh - ey Bar - rule?
molto ritmico
To the hill let us go, Lift - ing the peat, And
Hem - mayd roin gys y clieau, Dy hrogg-al y voain, As dy
leggiero
Ped.
1 2
1

The song should be sung with great rhythmical "snap," especially the figure


we may see Ber-rey Dhone com-ing home late.
yeeagh - yn jig Ber-rey Dhone Thie er yn oie!
Verse 4 They
2. Once I walked Kar - ra-ghyn And Snae - fell a
2. Hooyl mee Kar - ra-ghyn As hooyl mee
-lone, And there I saw Ber-rey, On her head a great stone.
Sniaul, As va Ber - rey cooyl dor-rys, As y lhi-ack er e chione.
pleggiero
To the hill let us go, Lift - ing the peat, And
Hem - mayd roin gys y clieau, Dy hrogg-al y voain, As dy



3 When she goes|wandering|
In the moon|shine
She wears|breeches and|jacket
And|yellow skirts so|fine.|

To the hill|let us go,|
Lifting the|peat,
And|we may see|Berrey Dhone|
Coming home|late!

3 Va|breechyn as|jirkin ec,
As|oanrey brawe|bwee,
Va|breechyn as|jirkin ec,|
Cour shooyl|ny hoie.|

Hem-mayd roin gys y clieau,
Dy hroggal y voain,
As dy yeeaghyn jig Berrey Dhone
Thie er yn oie!

4 They|sent her to the|gallows
But|cunning saved her|throat
And|back she came by|Mullagh Ouyr,|
Leading home a|goat!

To the hill|let us go,|
Lifting the|peat,
And|we may see|Berrey Dhone|
Coming home|late!

4 Hie|ish er chur|gys y chriy,
Agh|whooar ee wooie|foayr,
As|haink ee raad y|Mullagh Ouyr,
As|greim ee er|goayr!

Hem-mayd roin gys y clieau,
Dy hroggal y voain,
As dy yeeaghyn jig Berrey Dhone
Thie er yn oie!

VIII

SPINNING WHEEL SONG

ARRANE QUEEYL- NIEUEE

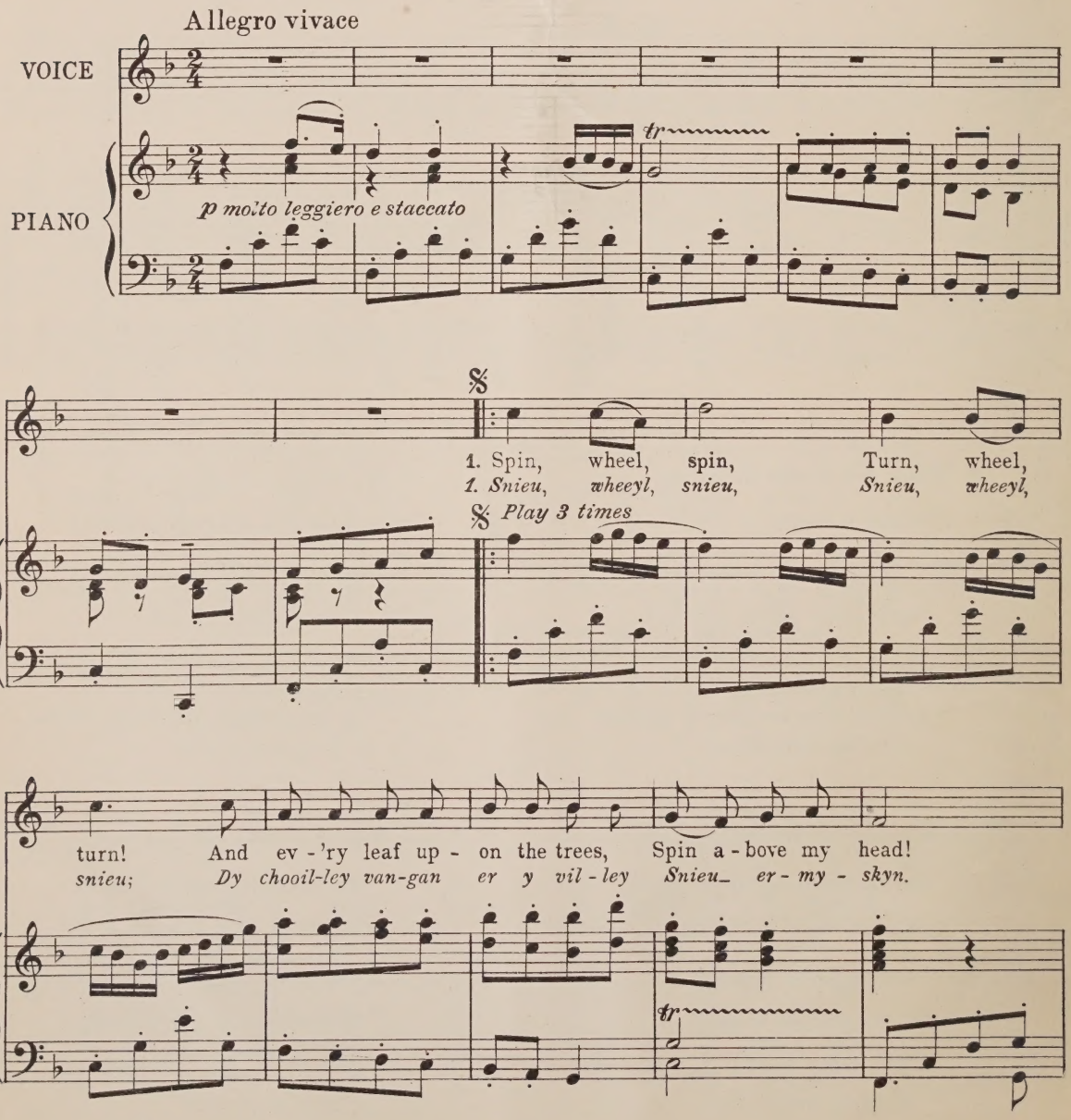
This is one of the few surviving songs of labour, having been commonly used by the women at their wheels in the days when spinning was part of the work of every household. It is however also associated with a cante-fable called "The Lazy Wife" collected by the late Miss Sophia Morrison and printed in her "Manx Fairy Tales" and in Nº 28 of the Folk-Song Journal. The words vary a little in different localities; those used above were taken down by me from the singing of Mrs. Callow, Maughold, the first verse being identical with Moore's version but the 2nd and 3rd differing.

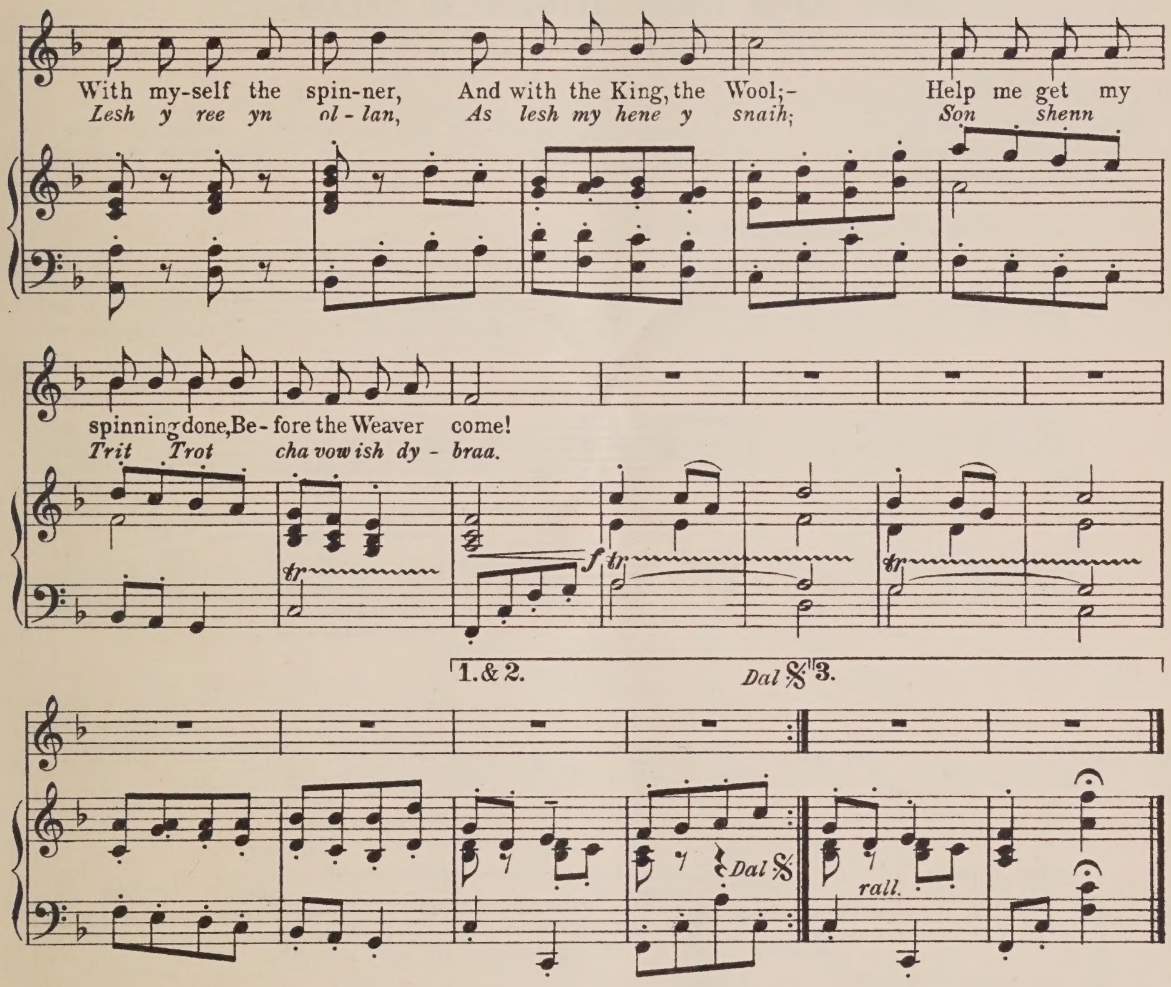
M.D.

Air from Moore's "Manx Ballads"

English version of Manx traditional words by MONA DOUGLAS

Arranged by ARNOLD FOSTER


Allegro vivace
VOICE
PIANO
p molto leggiero e staccato
tr
1. Spin, wheel, spin, Turn, wheel,
1. Snieu, wheeyl, snieu, Snieu, wheeyl,
Play 3 times
turn! And ev - 'ry leaf up - on the trees, Spin a - bove my head!
snieu; Dy chooil-ley van-gan er y vil - ley Snieu_ er - my - skyn.
tr


With my-self the spin-ner, And with the King, the Wool;- Help me get my
Lesh y ree yn ol - lan, As lesh my hene y snaih; Son shenn
spinning done, Be - fore the Weaver come!
Trit Trot cha vow ish dy - braa.
f
1. & 2.
Dal 𝄋 3.
Dal 𝄋
rall.

2. Spin, wheel, | spin!|
Sing, wheel, | sing!
And | every slate up|on the house|
Spin on my be|half!|
With myself, the | spinner,
And | with the fair white | wool-|
Else old | Trit-Trot
Will | never get the | thread!|

3. Spin, wheel, | spin!
Hum, wheel, | hum!
And | every wave up|on the shore,|
Spin along with | me!|
With myself, the | spinner,|
Spinning the grey | wool-|
Help me get my | spinning done
Be|fore the Weaver | come!|

2. Snieu, wheeyl, | snieu;|
'Rane, wheeyl, | 'rane,
As dy | chooilley chlea | er y thie|
Snieu er- my-| hon.|
Lesh y ree yn | ollan bane
As | lesh my hene y | snaih;|
Son shenn | Trit-Trot,|
Cha vow ish dy-| braa!||

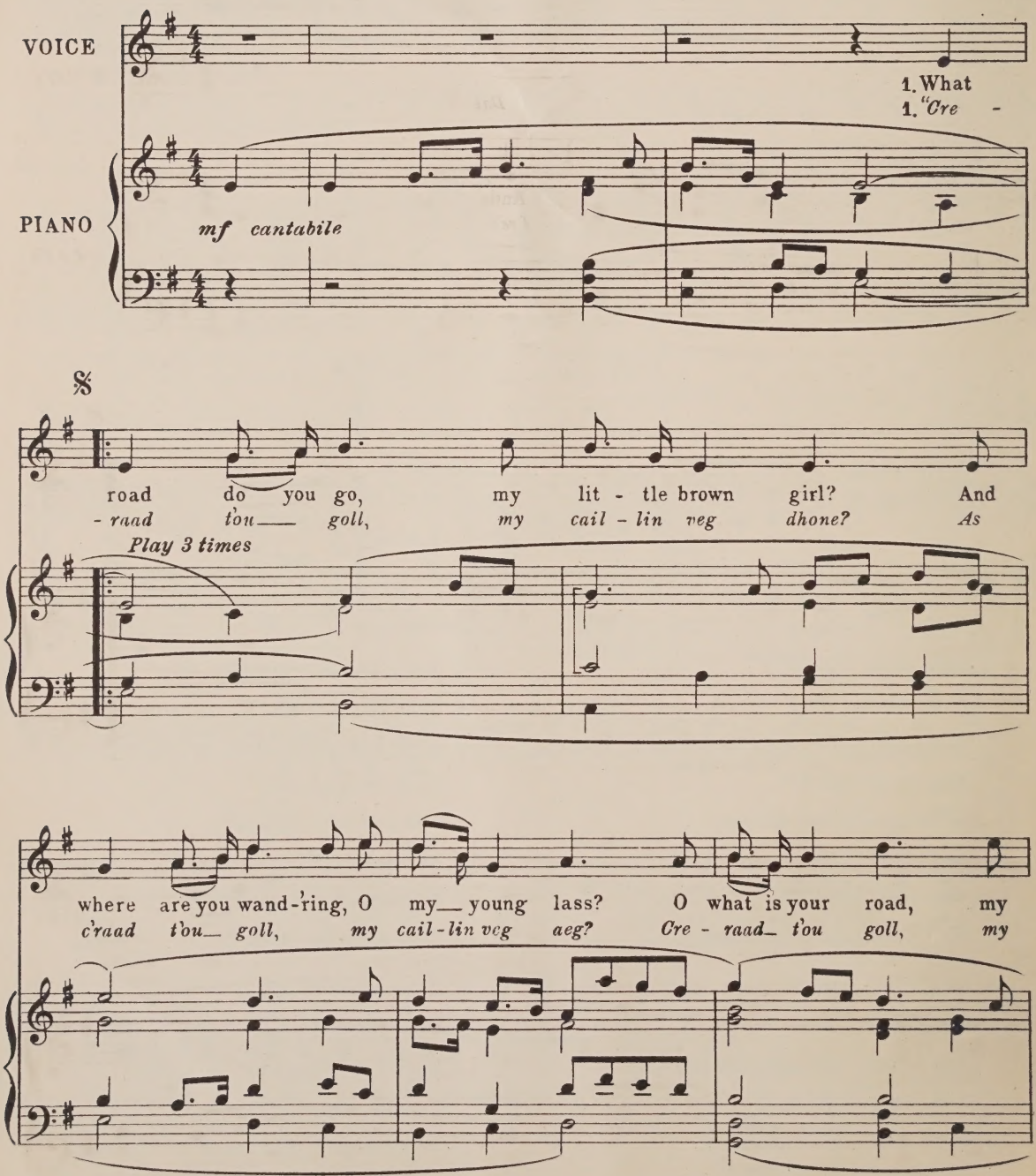
3. Snieu, wheeyl, | snieu;
'Rane, wheeyl, | 'rane
As dy | chooilley tonn | er y traie|
Snieu er-my-| hon.|
Lesh y ree yn | ollan keear
As | lesh my hene y | snaih;|
Son tra bee y | Fidder cheet,|
Cha vow eh dy-| braa!||

IX
MY LITTLE BROWN GIRL
MY CAILLIN VEG DHONE

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER

Andante, ma non troppo


VOICE
PIANO
1. What
1. "Cre -
mf cantabile
road do you go, my lit - tle brown girl? And
- raad t'ou goll, my cail - lin veg dhone? As
Play 3 times
where are you wand-'ring, O my young lass? O what is your road, my
c'raad t'ou goll, my cail-lin veg aeg? Cre - raad t'ou goll, my

beau - ty, my lamb? "I'm on - ly go - ing to the
aa - lin my eayn?" "Ta mee goll dys yn
1 & 2
Dal 𝄋 3
rall.
fold," said she. And man," said she.
bwoaillee," dooyrt ee. Cre'n
rall.
f
Ped.

2. And | why do you go there, my | little brown girl?
And | why are you going there, O | my young lass?
O | why go you there, my | beauty, my lamb?–
"I'm | just going there for to | milk," said she.|

3. And | may I go with you, my | little brown girl?
Pray | let me go there with | you, my young lass!
O | give me leave to come, my | beauty, my lamb!–|
"Come then, if you will, O | man!" said she.|

2. *"Cre'n | fa t'ou goll shen, my | caillin veg dhone?*
Cre'n | fa t'ou goll shen, my | caillin veg aeg?
Cre'n | fa t'ou goll shen, my | aalin, my eayn?"–
"Ta | mee goll shen dy | vlieaun," dooyrt ee.|

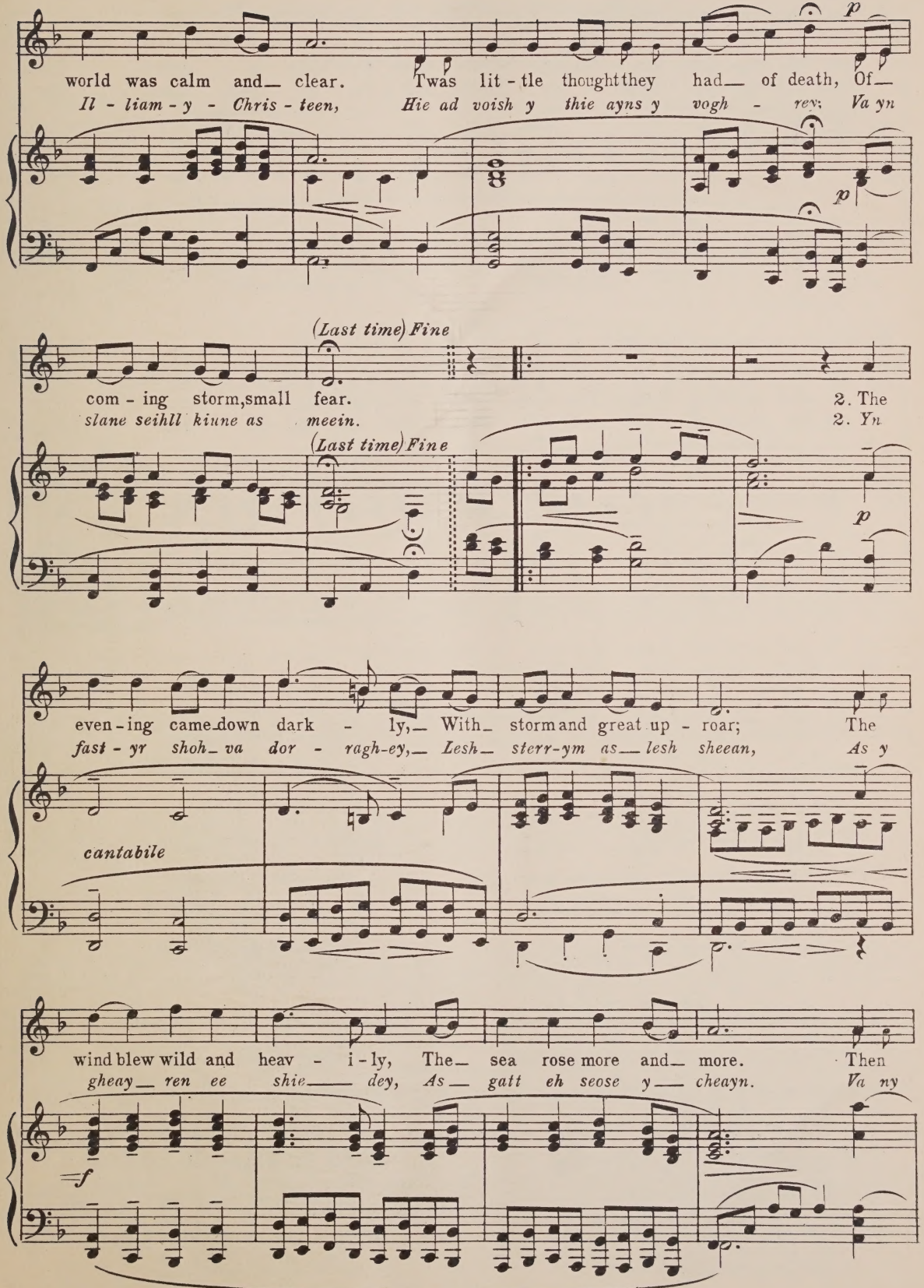
3. *"No'm | kied goll mayrt, my | caillin veg dhone?*
As | no'm kied goll mayrt, my | caillin veg aeg?
No'm | kied goll mayrt, my | aalin, my eayn?"–
"Tar | marym, eisht, O | dooinney," dooyrt ee!|

X
THREE POOR FISHERMEN
THREE EEASTEYRYN BOGHTEY

Air from Moore's "Manx Ballads"
English translation of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER.

Moderato un poco lento
VOICE
PIANO
1. O give you ear_ my
1. E - aisht shiu rhyms, my
mf
mf cantabile
friends_ now,_And_ I_will sing_to you Of three poor Sant-on fish - ers who_
char - jin, As goymsshiunish ar - rane, My-chione threeeeas-teyr-yn bogh - tey, Va
dread-ful trou - ble_ knew. They went from home one morn - ing, The_
aynsSkeeyl-ley Ston - dane, Tom Cowle,lesh Juan - y - Kar - agh - ey, As_
quasi pizz.


world was calm and clear. 'Twas lit - tle thought they had of death, Of
Il - liam - y - Chris - teen, Hie ad voish y thie ayns y vogh - rey; Va yn
p
p
(Last time) Fine
com - ing storm, small fear.
slane seihll kiune as meein.
2. The
2. Yn
(Last time) Fine
p
even - ing came down dark - ly, With storm and great up - roar; The
fast - yr shoh va dor - ragh-ey, Lesh sterr-ym as lesh sheean, As y
cantabile
wind blew wild and heav - i - ly, The sea rose more and more. Then
gheay ren ee shie dey, As gatt eh seose y cheayn. Va ny
f

did the three poor fish - er-men Strive_ hard for home a - gain– But
three eeas-teyr-yn bogh - tey Gleck_ shir - rey dy goll_ thie; Cha
no good head-way could_they make, Their_ strug-gle was_ in vain.
row ad daues-yn agh__far- dail, Cha__ ren__ eh veg_ y vie.
Dal Sal
Fine for Verse 4

3. While | all the world is | calm and still,
Smooth | is the mighty | sea;
But | other is the | face it wears
When | gales blow lusti-ly-
Then, | like a lion | roaring,
Strong | is its voice and | loud;
Waves | swell and break con-tinually,
An | ever-moving | crowd. ‖

3. *Choud as ta'n seihll | kiune as meein*
Yn | muir mooar te | rea,
Agh te | cur er eddin | elley,
Tra | heidys y | gheay.
Te | myr lion gar-veigagh,
As | niartal ta co-raa;
Son | gatt eh seose as | brishey,
As | kinjagh seiy dy | braa.

4. These | men left wives and | children,
Thinking | they would come back | home-
But | those who go to | sea must go
To | troubles all un-known,
For | dangerous perils | compass them
On | all sides as they | go,
And | in their boats they | are in fear
Of | the great deep be | low. ‖

4. *Daag | ad shoh mraane as | cloan,*
Kia-rail dy heet reesht | thie;
Agh | adsyn ta goll | gys y cheayn
Dy-mennick ayns gaue | roie:
Son | ta my gaueyn dan-geyragh
Oc | combaasal dagh | cheu,
As | ayns nyn maatyn | t'ad ayns aggle
Jeh'n | diunid vooar | fo. ‖

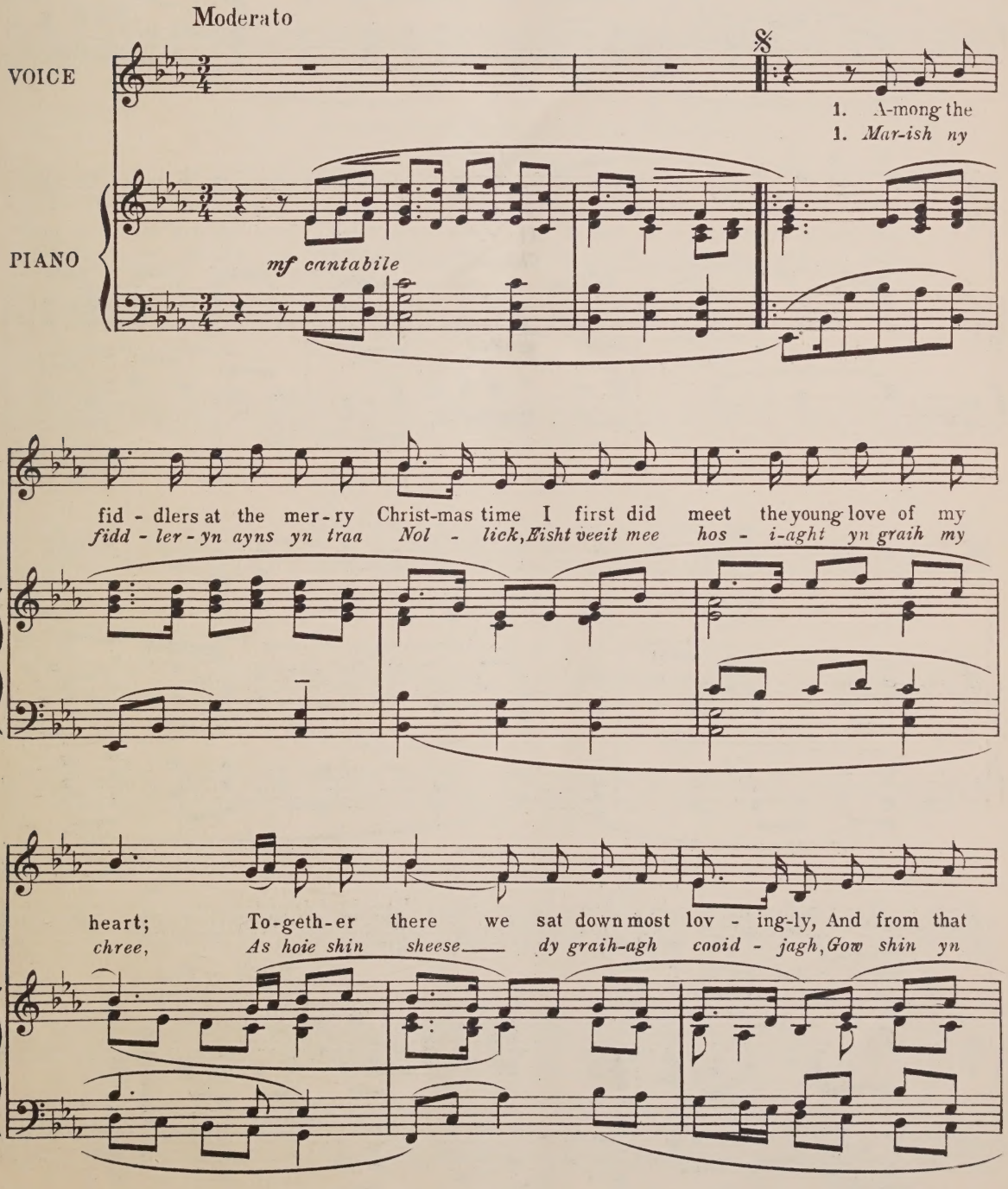
XI

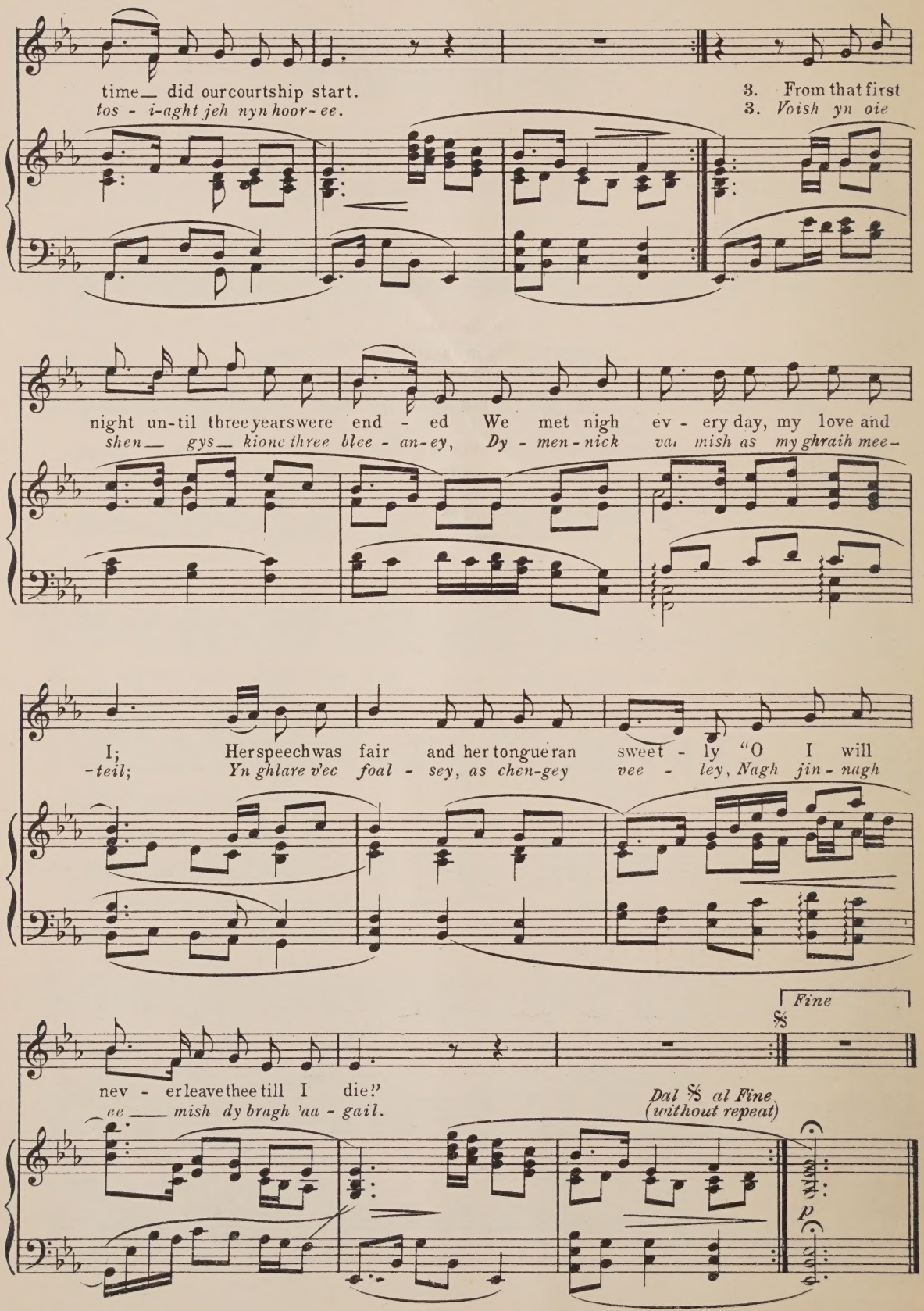
AMONG THE FIDDLERS

MARISH NY FIDDLERYN

Air from Moore's "Manx Ballads"
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Moderato
VOICE
PIANO
1. A-mong the
1. Mar-ish ny
mf cantabile
fid - dlers at the mer - ry Christ-mas time I first did meet the young love of my
fidd - ler - yn ayns yn traa Nol - lick, Eisht veeit mee hos - i-aght yn graih my
heart; To-geth-er there we sat down most lov - ing-ly, And from that
chree, As hoie shin sheese dy graih-agh cooid - jagh, Gow shin yn


time_ did our courtship start.
tos - i-aght jeh nyn hoor-ee.
3. From that first
3. Voish yn oie
night un-til three years were end - ed We met nigh ev - ery day, my love and
shen_ gys_ kione three blee - an-ey, Dy - men-nick va mish as my ghraih mee-
I; Her speech was fair and her tongue ran sweet - ly "O I will
-teil; Yn ghlare v'ec foal - sey, as chen-gey vee - ley, Nagh jin - nagh
Fine
nev - er leave thee till I die!"
ee_ mish dy bragh 'aa - gail.
Dal 𝄋 al Fine
(without repeat)
p

2. A fair young | girl my love was, and most | beautiful;
I sought to | marry her, so dear was | she,
Though I be | heir to a wealthy | farmer
Upon the | grassy sides of old Ren|wee.

3. From that first | night until three years were | ended
We met nigh | every day, my love and | I;
Her speech was | fair and her tongue ran | sweetly—
"O I will | never leave thee till I | die."

4. Upon the | Sunday just before Ash-|Wednesday
I went to | visit my heart's love once | more,
And in my | hands did she put her | own two hands,
Renewing | promises oft made be|fore.

5. I left her | there and went my way home | cheerfully,
No thought of | trouble entered heart or | head—
But the first I | heard of her on Ash-|Wednesday
Was that a|nother had my false love | wed!

2. *Vèe doodee | aeg, bwoiee as | aalin,*
Va mee kiar|ail dy phoosee | ee—
As ta mee yn | eirinagh, mooar as | berchagh,
Ayns lhiatteeyn | glassey jeh'n shenn Ren|wee

3. *Voish yn oie | shen gys kione three | bleeaney,*
Dy-mennick | va mish as my ghraih mee|teil;
Yn ghlare v'ec | foalsey, as chengey | veeley,
Nagh jinnagh | ee mish dy bragh 'aa|gail.

4. *Fastyr Jy-|doonee roish Laa-|ynnyd,*
Hie mee dy | yeeaghyn yn graih my | chree;
Hug ee ny | daa laue ayns my | ghaa laue,
Nagh poosagh | ee fer elley agh | mee.

5. *My chree va | gennal goll dys yn | valley;*
Cha row nhee er|bee yinnagh seaghyn | dooys;
Yn chied skeeayl | cluinn me moghrey Laa-|ynnyd,
Dy row my | ghraih rish fer elley | phoost.

XII

GOOD-NIGHT SONG

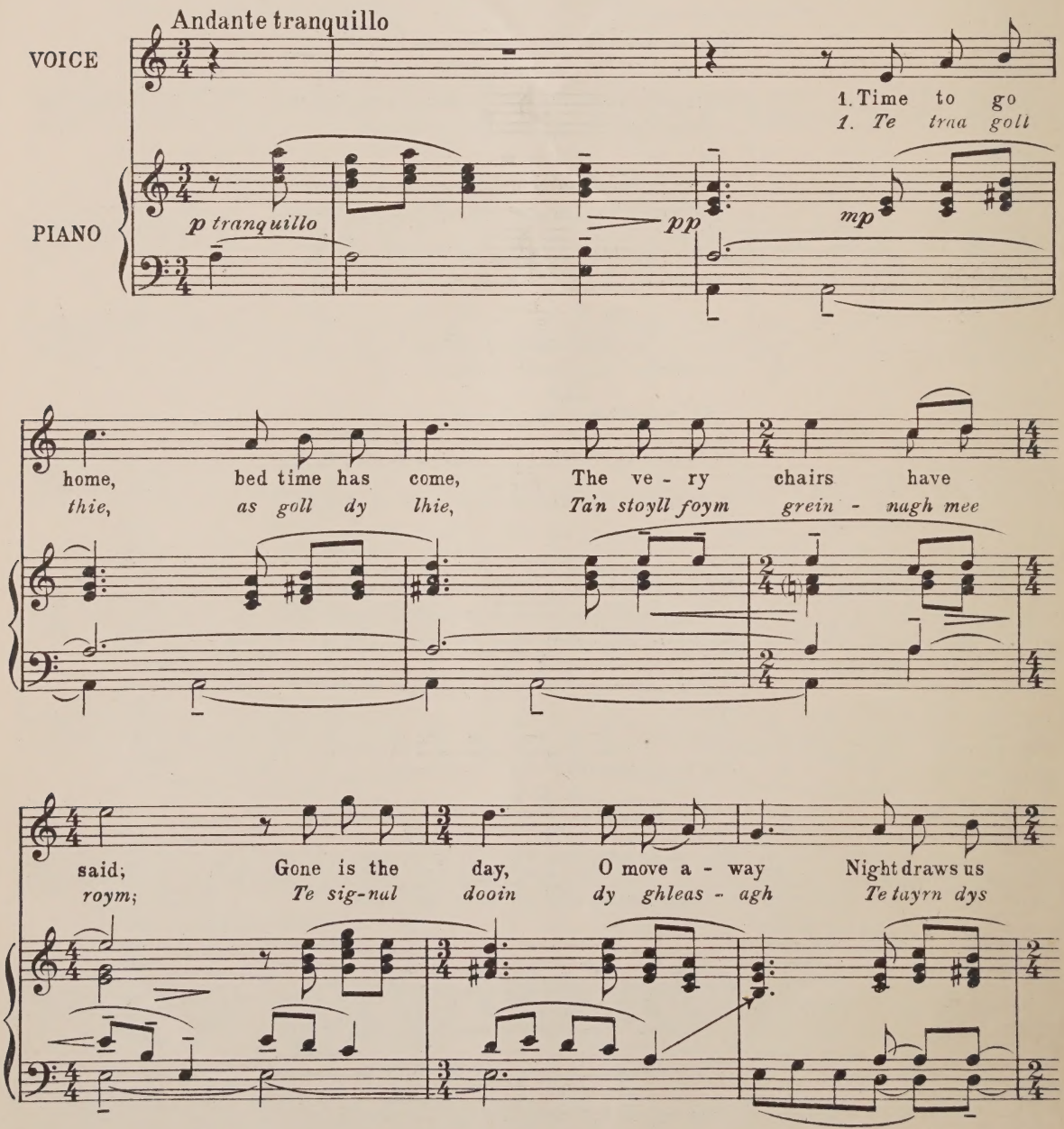
ARRANE OIE-VIE

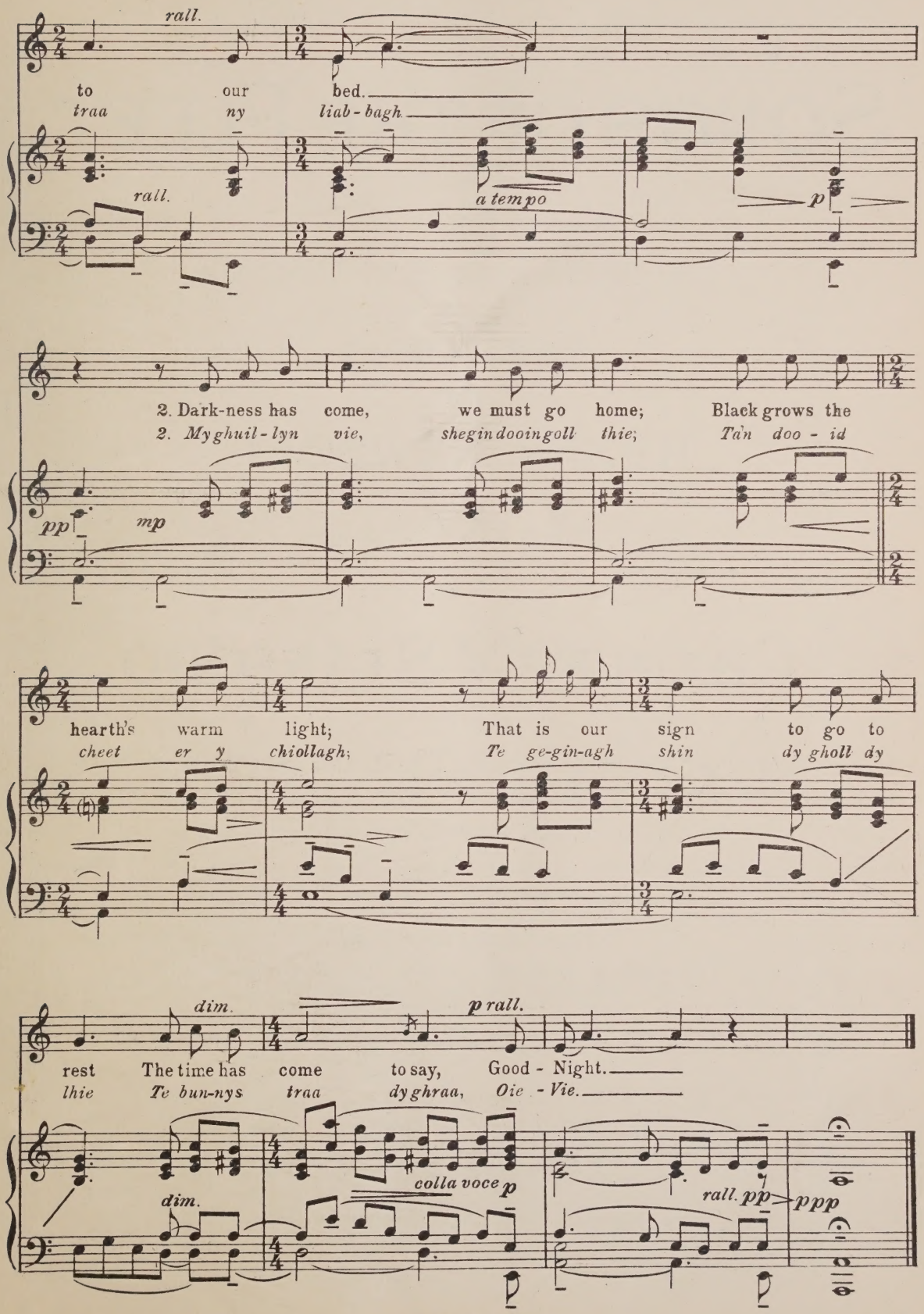
Air noted from the singing of
T. TAGGART Malew.
English version of Manx
traditional words by
MONA DOUGLAS

It was the custom to sing this song at the breaking-up of all gatherings, much in the same way as "Auld Lang Syne" is still used in Scotland and elsewhere.

M.D.

Arranged by
ARNOLD FOSTER


Andante tranquillo
VOICE
PIANO
p tranquillo
pp
mp
1. Time to go
1. Te traa goll
home, bed time has come, The ve - ry chairs have
thie, as goll dy lhie, Ta'n stoyll foym grein - nagh mee
said; Gone is the day, O move a - way Night draws us
roym; Te sig-nal dooin dy ghleas - agh Te tayrn dys


rall.
to our bed.
traa ny liab - bagh
rall.
a tempo
p
2. Dark-ness has come, we must go home; Black grows the
2. My ghuil - lyn vie, shegin dooingoll thie; Tan doo - id
pp
mp
hearth's warm light; That is our sign to go to
cheet er y chiollagh; Te ge-gin-agh shin dy gholl dy
dim.
p rall.
rest The time has come to say, Good - Night.
lhie Te bun-nys traa dy ghraa, Oie - Vie.
dim.
colla voce p
rall. pp
ppp

SONGS OF THE FLEET

FOR

Baritone Solo and Chorus

THE POEMS

BY

HENRY NEWBOLT

Set to Music

BY

CHARLES V. STANFORD

OP. 117.

Nº 1. SAILING AT DAWN	Nº 3. THE MIDDLE WATCH .....
Nº 2. THE SONG OF THE SOU'-WESTER	Nº 4. THE LITTLE ADMIRAL ....

Nº 5. FAREWELL

Nº 1. SAILING AT DAWN. Nº 2. THE SONG OF THE SOU'-WESTER AND Nº 4. THE LITTLE ADMIRAL
ARE PUBLISHED SEPARATELY PRICE 2/= NET CASH EACH.

PRICE 4/= NET CASH.

CHORUS PARTS (FULL) ..... 1/6 NET CASH.
...Dº...(ARRANGED FOR MALE VOICES) 1/6 .....
...Dº.....TONIC SOL-FA.....1/= .....

FULL SCORE AND BAND PARTS MAY BE OBTAINED FROM THE PUBLISHERS

London.
STAINER & BELL, LTD.
58 Berners Street, W.1.

Copyright in U.S.A. 1910, by Stainer & Bell, Ltd.

001400916078

FIVE ENGLISH FOLK SONGS

1. THE DARK EYED SAILOR.....
2. THE SPRING-TIME OF THE YEAR
3. JUST AS THE TIDE WAS FLOWING
4. THE LOVER'S GHOST.....
5. WASSAIL SONG .....

Freely Arranged
FOR
UNACCOMPANIED
CHORUS

by

R. VAUGHAN WILLIAMS.

Copyright.

Price Complete
1/6 net cash.

London.
STAINER & BELL, LTD
58. Berners Street, W.

PRECAT
AO 4185

B.M.
2.12.86

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1738
T9
1928
1
c.1
MUSI